

UNIVERSITAT DE BARCELONA

DIVISIO I: CIENCIES HUMANES I SOCIALS

FACULTAT DE GEOGRAFIA I HISTORIA

DEPARTAMENT D'HISTORIA DE L'ART

Programa de Doctorat: ART I INTERDISCIPLINARIETAT (31310)

1993-1995

Tesi Doctoral:

**DEL GRAVAT:  
UNA APROXIMACIO AL SEU ESTUDI  
EN LA POLONIA CONTEMPORANIA.**

Presentada per: ROSA TARRUELLA PLANAS

Dirigida per: DR. ANTONI MARI

Barcelona, Novembre de 1996

## **APENDIX**

## **B. Traslació escrita dels enregistraments de les visites a Smoczyński**

**Transcripció de la primera entrevista a Andrzej Smoczyński,  
el 15 de setembre de 1993.**

A les 5 de la tarda, a l'Escola de Belles Arts de Łódź.

Smoczyński: ....Mais encore ça, mais j'ai trouvé qu'il y a des relations qui sont très importantes entre forme et émotions. En général je pense qu'il faut trouver de cette relation qui se trouve entre forme et émotions....quand les formes et ... pas signification des émotions, mais, signification plastique. Pas de symbolique, mais symbolique par de langue plastique, mais pas par de langue symbole, par exemple,

Rosa: Oui, ça c'est Fijałkowski?!

S.: a côté, par ce que, il y a les choses qui sont très simples, comme en musique par exemple, par ce qu'il y a cette langue, mais c'est possible faire toute la musique avec 7 notes, oui? Mais seulement ça, avec les arts plastiques c'est possible faire toutes les choses avec des lignes, et les plans et les couleurs. Mais, il faut utiliser de ces choses. Et, pour moi, mais c'est la question de choisir. Et je choisis cette langue de forme simple. Mais maintenant je pense que déjà c'est de choses d'élimination, pas de...

R.: mais ça pas! ça c'est pas l'élimination, ça c'est le contraire!<sup>1</sup>

S.: mais, ça c'est les choses pour l'instant, tout à fait au contraire, mais je l'ai fait au contraire de moi aussi, par ce que c'est l'experiment avec le noir ici, par ce que je fais ces choses à côté, mais je les fais contre le moi, aussi, par ce que il faut faire toujours cette guerre avec... guerre personnelle, eh? Moi contre moi...

Mais il faut retrouver quelques choses pendant cette guerre, par ce que je pense qu'avec cette dernière couche, qui est personnelle, je trouve de nouvelles relations, qui est encore à moi: mon création avec le monde qui est autour, par ce que cette guerre, c'est un petit chemin entre... ce sont les choses qui sont à côté aussi, je les voi, je les utilise, mais, avec cette couche dernière, je trouve des relations... de mon relation avec cet accident...

R.: accident...o la technique même...Oui...

S.: C'est seulement experiment à côté, par ce que en général je fais de nouvelles choses avec cette technique et je veux faire des titres nouveaux, des séries, -par ce que en général je travaille en séries-, et je détruis ça, de lettres qui couvrent

R.: lettres quoi, quoi?

S.: lettres qui couvrent, c'est...c'est ah, comme ça, par ce que c'est question de la langue: j'écris lettres, par exemple, lettres. Après je peints le ...je les couvre toutes... mais...j'écris quelque chose, mais.....

R.: ah! c'est pas, on ne voit pas: "lettres couvertes"! oui!

S.: ah oui, c'est ça: ce sont les lettres pour Carolina, c'est une jeune femme qui j'ai connu pendant les vacances, mais je vais faire maintenant cette lettre pour elle, mmm... lettre couverte, ja, ja,ja!... Mais je te montre d'exquises, et maintenant je te dirai quelque chose.....

---

<sup>1</sup> Em referia a una serigrafia, un cartell que anunciava una exposició al Museu Sztuki, que m'havia assenyalat especialment com un treball recent, saturat de lletres tramades en diferents tons de negre que se superposaven.

R.: et ça? ça a quand-même quelque chose à voir?

S.: **Ah non, ça c'est, mais avec des quelques... très détruits... très... c'est à dire...**

**Par ce que ces choses sont les choses avec les accidents, c'est par ce que je ne trouve pas, c'est suffisant: je le peint, et j'utilise ça, comme ça. Mais maintenant je veux faire quelque chose avec quelque ordre... par ce que je le fais comme chose...tu vois: j'écris quelque chose ou je peints quelque chose qui est, évidemment on voit sur,... après je le couvre...**

R.: alors, vous peignez aussi?

S.: **oui, oui, beaucoup. Au premièrement, quand je... pour dire qu'est ce que je fais, je dirais: je peint. Mais je suis premièrement dessinnateur, après peintre et après graveur, par ce que c'est les choses ainsi à peu près, seulement. Mais je suis connu par la gravure, mais c'est seulement accident, par ce qu'il y a eu beaucoup d'expositions internationales de gravure, mais pas d'expositions de ...**

R.: de peinture?

S.: **de dessin. Mais je suis ça, en general. Je travaille comme ça.**

R.: Quand je suis allée ce matin dans le musée, et j'ai vu...

S.: **ah,**

R.: je ne sais pas comment s'appelle...

S.: **ah, maintenant ça s'appelle la Galerie de la Ville.**

R.: Oui. Mais alors, je suis allée avec Mme. Anna Orzeszko (assistant de Bernard Kepler, directeur de la Galerie de la Ville, abans BWA) et on a regardé quelques gravures. Et j'ai regardé les vôtres, par ce que je, j'ai découvert hier, votre gravure:

S.: **ja,ja,ja...**

R.: dans le Petit Format, oui!

S.: **ah oui!**

R.: avant, dans les catalogues, mais.... Et alors ce matin j'ai vu que c'était... D'abord je croyais que c'était le lynocut, mais en négatif. Mais Mme. Orzeszko et le conservateur m'ont dit, non, c'est une autre chose, et je crois que j'ai écrit... non, pas ici, c'était... et Anna elle m'a dit: demande-lui, comment il fait. C'est un autre nom<sup>2</sup>.

S.: **Oui, c'est tout à fait l'autre méthode, par ce que je fais le dessin en positif**

R.: Oui, par ce que vous avez aussi dans le Musée des dessins en positif, on dirait que c'est avec la craie...

S.: **oui, et je les copie sur le plat de zinc**

R.: de zinc?

S.: **oui, mais je l'ai préparé avec des émulsions... après, contact... mais après j'ai travaillé avec les acides...**

---

<sup>2</sup> La paraula exacta és *sitodruk*, difícil de traduir: literalment és *sedàs-estampa (bolter-print)*.

R.: ah! comme si c'était un photolite?

S.: **oui. Mais c'est possible faire des épreuves positives à la manière de l'euforte, par exemple, mais je fais au contraire: j'ai fait des épreuves ...**

R.: avec le rouleau?

S.: **oui, comme relief: à l'autre manière. Et, pour cette raison les lignes restent blanc dans le noir. Mais, pourquoi je fais cela? En général, par ce que c'est pas de choses de quelque (...?) En général, par ce qu'en premier moment c'est l'accident et après c'est la question d'acceptation de cet accident.**

**Ce que je vois c'est que, avec de ce changement, se change aussi la signification symbolique de ces lignes. Par ce que c'est très normal quand il y a les lignes noires sur le blanc. Mais il y a quelque chose magique quand ces lignes se changent au contraire, elles sont blanc sur la couche noire. Mais pour cette raison je choisis ce "l'autre côté": c'est la même chose, mais, l'autre côté.**

**Mais c'est toujours question de "l'autre côté": par ce que question des couches, qui couvrent. C'est toujours une question de l'autre côté par ce que tout le monde ...**

R.: enlève les couches, non?

S.: **oui, veux quitter, pour retrouver seulement une couche. Mais moi, (riure conjunt) je les couvre (i repeteix el mateix en polonès). Mais je pense en général c'est une question personnelle, par ce que moi je suis né a Biellorusie, ma mère est Biellorussienne, et mon père est Prussien...**

R.: Prussien?

S.: **Oui, au contraire....puis ... bon, pendant la guerre, mais il y a ce mélange de traditions chez moi et chez tous les frères....par ce que cette relation c'est une relation de situation en nous, tous les enfants...**

R.: vous êtes beaucoup de frères?

S.: **Oui, oui. Par ce que nous sommes toujours à la même manière, par ce que nous avons les émotions de l'Est avec des méthodes de pensée, méthodes d'analyse de l'Ouest. C'est une relation entre les choses de la raison et.....(.....?) Je suis ....**

R.: et vous avez été toujours à Łódź?

S.: **Oui et non, par ce que je vive, pendant 30 ans, dans cette ville, et cette ville est à côté de ma vie. Mais maintenant tout se change par ce que après ces trente ans, je suis... comment, c'est à dire, maintenant j'aime beaucoup cette ville. Je ne sais pas pourquoi ce change: j'aime beaucoup cette ville, toutes les choses dans cette ville, des maisons, des rues... mais ...je n'aime pas beaucoup de gens dans cette ville. Je vis dans la ville que j'aime beaucoup, mais ... j'ai toujours comme...  
Tous les weekends je quitte cette ville pour aller à la maison de la campagne, et j'ai toutes les choses à la maison de la campagne, par ce que c'est à côté...**

R.: ah, vous peignez, ou vous dessinez seulement quand vous êtes à la maison de la campagne... pas ici. Par ce qu'ici normalment vous travaillez toute la journée, toute la semaine...?

S.: **oui, je travaille toute la journée dans l'Ecole, avec les gens, avec beaucoup d'histoires....**

R.: et vous avez le temps? et combien de jours vous travaillez ici?

S.: **ah, en règle, pour la règle il faut que je travaille ici...**

(la conversa queda interrompuda per dos ajudants que entren al despatx. Temo que Smoczyński, que encara no fa ni una hora que l'acabo de conèixer, estigui cansat, o tingui alguna feina... Quan se'n van li insinuo que si té feina...)

S.: mais, tu veux voire nos ateliers? Bon, allez, allons y!

.... De cet atelier: notre position en Pologne, et dans l'Europe aussi, se retrouve entre de notre collaboration avec les artistes, par ce que je veux construire de ce Centre, trois droits: c'est, Premier, c'est le travail avec les étudiants, et pas loin, des nouvelles generations... Deuxième, doit se... collaboration avec bons artistes, et l'artiste, de toutes les générations... (..?.....?)...

Et pour cette raison j'ai col.laboré avec Fijalkowski, mais aussi avec très jeune Ola Geraga, par exemple, tout à fait l'autre, que Fijalkowski, et .... aussi comme avec Wigorzocki, par exemple, (c'est le deuxième droit) et, Troisième, c'est de (faire) bonnes reproductions, objectives comme les affiches, par exemple. Par ce que nous comprenons qu'il faut faire bien, seulement comme de bons réalisateurs. Mais, ces trois droits (s'està més aviat referint a obligacions, deures...) sont très importants pour tous les côtés, par ce que les étudiants voient très bien, les méthodes de travail individuel, chez les artistes; mais, ils voient aussi, ce droit de réalisation objective et, encore, ils ont son propre travail, ici, et par et pendant ses travaux, ils peuvent trouver de son côté, de son chemin.

R.: et comment ça se fait dans la journée, ça? Est-ce que les étudiants ils sont dans toute la journée ici?

S.: Oui, oui, oui. Les ateliers, par ce que pour des règles et des accords, il faut que les ateliers travaillent deux jours pendant la semaine. Mais notre atelier ouvre tous les jours, pour les étudiants, pour les artistes et pour les autres réalisations.

R.: et alors, combien d'étudiants?, par ce que...tous les étudiants?...

S.: En toutes les années, j'ai 20-25...

R.: de 3ème., 4ème. et 5ème.

S.: Oui. Mais il y a: l'étude seulement deux semestres; il y a ceux qui sont ici pour son spécialisation; et il y a l'autre, d'autres spécialisations qui passent, seulement connaître les techniques, seulement.

Mais, je pense que cette chose c'est une bonne situation, par ce que pendant ce processus toutes les choses se mélangent, par ce que ce n'est pas une situation statique, elle est toujours dynamique. Par ce que, je ne sais pas, qu' est que se fait dehors, par exemple, mais c'est les choses très interessantes!

R.: Oui. Et ça, c'est bien, par ce que vous n'avez pas de compétition dehors.

S.: Oui.

R.: Par ce que maintenant je pense, par exemple, chez nous:...il y a des exceptions, des facultés, des ateliers... mais normalment c'est tout à fait le contraire: ceux qui travaillent bien ce sont les maisons privées, qui sont payés par les artistes, et dans la faculté c'est la bagare, c'est la guerre, par ce qu'il y a beaucoup d'élèves et pas beaucoup de places, et c'est pas, il y a pas le motif,

S.: oui, motivation...Oui, mais je pense que c'est la question entre les élèves et le professeur: moi, par exemple, je ne trouve pas que je suis le "professeur", en général, par ce que je suis l'"homme". Je fais quelque chose pour moi, d'autres choses, mais maintenant je suis pour l'autre, pour l'aider en quelques cas et pour quelques choses, et c'est ma fonction ici. Ici je ne suis pas Andrzej Smoczyński, qui a fait des (....?) Maintenant je suis le nom qui a tenue de quelques trucs, seulement. Pour ça je l'aime beaucoup le travail ici, et simplement.

R.: Non, je ne croyais pas que j'allais connaître la part de fonctionnement de l'Accademie, je ne croyais pas. Par ce que c'est venu comme ça, que vous avez dit que je viens ici. Je suis ici par hasard. Par ce que... il faut connaître aussi les Facultées, les Accademies... je dois voire beaucoup de choses, je dois savoir beaucoup de choses, et après, je dois écrire très peu de choses...

S.: Oui, évidemment, c'est une question de l'élimination...

R.: d'élimination, oui. Pour moi c'est très bien aussi d'avoir été ici. Je suis allée l'année passée à Gracovie, pour faire mon travail sur la Triennial, et j'ai visité aussi l'Accademie, l'atelier de Gravure et de Litographie, aussi. Mais, ça ne fonctionne pas comme ici, c'est tout à fait une autre chose...

S.: **Oui...mais aussi, ici à Łódź dans cette Ecole, chaque atelier c'est à côté de l'autre, par ce que nous sommes...**

R.: chaque atelier c'est différent?

S.: **nous sommes très, très différents, spécialement pour ce mélange de notre manière de travail, c'est premièrement. Mais je pense que aussi c'est une question de personnalités ... par ce que, moi, je suis comme je suis, et c'est ma manière de travail, ma manière de penser pour les choses, pour les arts, pour les étudiants... et je suis très hereux, pour l'instant, c'est que je peux réaliser de mes idées sans aucun problème...**

R.: Oui, par ce que ici, chaque atelier c'est indépendant? Ça dépend du Directeur en général mais...?

S.: **mais, il y a, c'est une fonction très formale, mais il y a par exemple, le chef de cette Faculté de Gravure... par ce qu'il est chef de Catedra ....(...?)**

R.: il y a aussi les départements, les catedras? C'est ici la catedra de Gravure?

S.: **oui, c'est Bartczak qui conduit, cette Catedra, mais entre catedras nous avons son "professionnel" (?). Il y a quelques conceptions générales, quelques règles générales, par exemple, c'est que, les étudiants ont un diplôme dans les ateliers qu'ils font, ..... Mais, d'ailleurs, se règle dans ces ateliers. Par exemple, ces règles: c'est possible ça... et.. bouger, etzetera....**

R.: mais ils ont beaucoup de liberté, ici, pour choisir son programme!

S.: **Oui, oui, maintenant nous trouvons de... par ce que...tu sais... Maintenant, en Pologne, je pense qu'au monde aussi, il y a deux chemins, pour les Ecoles: l'un, très doctrinal, eh... peinture... mais je pense que c'est pas possible faire ça, maintenant, dans les temps contemporains; et l'autre, c'est les Ecoles ouvertes, en qui toutes les choses se mélangent...**

R.: oui, mais ça c'est facile quand il y a pas beaucoup de personnes qui font, qui veulent faire de l'art, par exemple, et je ne sais pas ici dans les premiers cours, mais chez nous...

S.: **chez nous aussi, chez nous aussi, mais après qu'il y a quelques éliminations, par exemple il y a de quelques limites pour tous les ateliers, et par exemple pour nous, par ce que c'est de la spécialisation, c'est pas possible qu'il y aie en plus de 20 étudiants, pendant ....**

R.: ah, ça c'est bien pour travailler...

S.: **oui, il y a... Mais, moi j'ai temps ! ...Mais, se sont d'autres à côté... je ne sais pas pourquoi lui m'a dit: "je veux beaucoup travailler ici" . C'est tout: Allez y! Pas de problème!**

R.: et vous mettez des examens aussi?

S.: **Oui, oui, oui. Mais notre examen est très simple par ce que c'est pas question artistique, par ce que notre notation des étudiants c'est seulement question de...(...?)**

R.: ja, s'ils ont travaillé ou pas, s'ils ont venu ici, s'ils ont de l'interêt...

S.: **Oui, oui, oui. Pour cette raison, j'ai dit, pendant le semestre, s'il.... beaucoup.... étudiants.... j'ai vu des manières...dans les ateliers... il y a d'accidents... quand j'ai dit: "tu peux quitter l'atelier, par ce que je ne veux pas que tu travailles ici". Par ce qu'il ne travaille pas; il ne travaille pas, ils détruit complètement l'atmosphère dans l'atelier, et je ne veux pas."Tu ne veux pas travailler, tu pars!"**



**C'est cruel, par ce que c'est pas bon pour moi, par ce que je veux que nos ateliers travaillent bon. Mais quand l'atmosphère est dans les ateliers, il y a, bon, l'atmosphère du travail, de confiance, des échanges..... mais quand quelqu'un qui ne veut pas, entrent les problèmes.....bon! ça va! si les choses ne sont pas bien, à côté ah?!**

R.: Oui...Moi je suis, je vous fatigue un peu...

S.: **Non, non, ah oui? vous? oui?**

R.: Non! moi pas!

S.: **Bon, allons y, chez Bagdad!**

**Segona entrevista a Andrzej Smoczyński, al mateix lloc,  
el 9 de febrer de 1994.**

Vam començar una conversa informal mentre preniem un cafè al bar de l'Escola. Abans d'aquesta segona visita ja havia demanat a Smoczyński de veure la seva obra. Durant la primera entrevista havia vist alguns dibuixos a la Galeria BWA de Łódź, però m'interessaven sobretot els seus gravats. Aquesta segona visita era per continuar parlant d'ell i de la seva obra.

Li vaig demanar el seu parer sobre la crítica d'art Bożena Kowalska:

Smoczyński: ... **très fermé...**

Rosa: très fermé, celui-là. C'est ça que je suis très intéressée pour les articles de ces personnes, par ce que, après, il y a des autres personnes, mais finalement il y a un débat, dans la fin du livre (My dzisiaj) que parle, à propos de ces articles.

S.: **ah oui. Mais, il faut, par ce que tu me présentais ce nom de...**

R.: Oui, Bożena Kowalska

S.: **Bożena Kowalska, oui, il faut bien connaître, bien comprendre, deux faits: c'est qu'il y a en Pologne trois villes qui sont décidées en quelque chose, en général avant la guerre. Et après la guerre c'est qu'il y a seulement deux, c'est Varsovie et Gracovie. Ce sont deux Accademies des Arts, deux centres des Arts Plastiques. Après, cette course change un peu pour se concentrer à l'année soixante, cinquante-soixante, à Varsovie en général, autour des galeries, (..Krzywe Kolo...et après, Foksal.**

R.: Foksal: c'est quoi, Foksal?

S.: **oui, Foksal. Mais, tout ce temps il y a les petits centres qui se forment à l'année soixante, par exemple à Lublin, qu'il y a le group qui s'appelle Zamek (Castell), c'est le premier group des artistes très, très modernes et il s'est emplaced à Varsovie, et avec lui, aussi les criticiens, à Varsovie, qui se concentraient autour des galeries, de Foksal. Et ça reste comme ça pour ce temps, aussi, par ce que c'est Foksal une galerie en Pologne qui fait les promotions des arts polonnais au monde, en général. Pour moi, par exemple, le Musée de Łódź est dirigé par Foksal.**

R.: Oui?

S.: **Oui, en général. Par ce qu'il a présenté en général les artistes de Foksal. Par exemple, mon frère qui est plus jeune que moi, il y a onze ans de différence, il est artiste de la galerie Foksal.**

R.: Oui, j'ai vu dans...

S.: **des photos?**

R.: pas son œuvre ...

S.: **il a fait des instal.lations... photo...**

R.: Oui, à Foksal. J'ai maintenant le catalogue.

S.: **Il est vraiment très, très bon et...**

R.: c'est votre frère?

S.: **Oui, c'est mon frère. Il est maintenant au jury de la Triennale Internationale à Gracovie, c'est pas moi. Mais il gagne le premier Grand Prix de la Triennale de Dessin à Wroclaw, mais j'ai à ce moment beaucoup de ... (riure irònic) malpensées par ce que j'attends beaucoup de temps pour gagner quelque chose mais... sans résultats! ja, ja, ja! C'est bon, ça va, c'est la vie. Mais c'est question d'être à la place, à la bonne place, à la bonne ville, à l'instant, au moment. Mais je ne trouve pas de cette place, à son temps. C'est mon problème. Mais pour**

**cette raison je reste tout à fait et toujours à côté. Et maintenant je trouve que c'est très, très bon pour moi, par ce que je n'ai pas maintenant d'ambition pour être en course. C'est très bizarre ....C'est pas très important, ah?**

R.: non, non, non, mais je comprends, par ce que c'est pas le jeu d'aller au derrière,

S.: **ah oui, toujours, encore plus loin....**

R.: eh, sinon de faire quelque chose. C'est pour ça que je vous disais si vous connaissiez Agnes Martin, cette femme américaine...

S.: **oui ....**

R.: par ce que c'est seulement l'opinion, je ne sais pas, je ne comprends pas cette opinion, de dire que votre travail maintenant c'est démodé. Par ce que vous pouvez voire que dans d'autres pays, ou dans d'autres opinions de l'art, les travaux que vous faites sont tout à fait, pas à *la mode*, ce sont *classiques!* Je crois que c'est le mot, *classiques!*

S.: **Oui mais, j'ai beaucoup de lettres du monde entier, en qui se me dit que ça plaît, au monde, mais pas en Pologne.**

**Mais je veux continuer sur Bożena Kowalska:**

**...autour de Foksal il y a beaucoup de critiques. Mais Kowalska c'est replacée à l'autre point, c'est à côté de ce journal, de Sztuka. Et elle s'espécialise en les arts géométriques. Et elle décide en Pologne, arbitrale, qui est bon artiste et qui est mal.**

**C'est Bożena Kowalska qui forme ce groupe autour de sa personne. Elle organise aussi les plain-airs à Osieki où toutes les années, toutes les vacances, il y a ce groupe d'artistes géométriques qui sont concentrés autour de la personne de Kowalska. Mais pour ça elle c'est ce centre d'opinions, elle fait des opinions...**

R.: et c'est à Varsovie, ça, ou à Gracovie?

S.: **Oui, à Varsovie. Par ce que maintenant Gracovie c'est la province, complètement, oui. C'est seulement cette Triennale mais c'est la fête pour une fois chaque trois ans, seulement...C'est seulement histoire de dinosaures...**

R.: (riure conjunt) ...c'est à la mode...

S.: **ah, oui c'est à la mode avec Spielberg, eh?**

R.: et, Łódź, c'est pas aussi un... la balance entre Varsovie...?

S.: **c'est la balance? Non, non. Il y a un moment seulement, en l'année... c'est à côté de l'année soixante-dix, en qui Łódź se voit très, très bien comme les écoles de grafisme, par ce que ici se concentraient beaucoup de noms très, très bons et se dit maintenant, c'est qu'il y a quelque chose que s'appelle Ecole de Łódź, en grafisme, et ça se voit, en grafisme... mais pas dans la...**

R.: design, oui, oui, oui. Pas la peinture... pas le...

S.: **pas la peinture. Mais en gravure et en design, oui. Il y a un...**

R.: ah!, gravure oui...

S.: **en gravure oui!... Se dit beaucoup, spécialement par les noms de Fijałkowski, et de Bartzak, par ce que se concentraient pour la linogravure en général. Quand se pense les écoles de Łódź, se pense pour toutes les techniques de gravure en bois ou en lino, en général. Celles de métal, ah oui, c'est Gracovie ou Varsovie.**

**...Ah oui, c'est de cette manière... C'est aussi bizarre par ce que c'est très formal... c'est très... comment on dire...**

R.: c'est superficiel...

S.: **superficiel, seulement. Mais, je dis, par ce qu'il y a le moment quand nous sommes en grande amitié avec Jedliński, seulement pour l'instant il a écrit aussi le texte pour mon catalogue...**

R.: j'ai lu ce texte... je l'ai ici,

S.: **ah, tu as lu..., ah oui, il est là,**

R.: J'ai photocopié ça le mois de Septembre dernier au Muzeum Sztuki après vous avoir vu, et il écrit...

S.: **mais, ça c'est fini, après le temps, je ne sais pas pourquoi. Je pense que Jedliński c'est maintenant, se forme comme les gens des grans arts, il est ce marchand comme Leo Castelli, par exemple, et moi je suis un petit provincial. Pour lui, pour cette raison, nous n'avons pas le contact, maintenant, et quand nous avons ce contact il est mauvais par ce que nous sommes tout à fait au contraire, en toutes les choses. Mais en général, il y a le moment -par ce que j'ai dit de Jedliński- c'est que le Musée des Arts à Łódź, c'est seulement l'adresse à Łódź, c'est pas un musée à Łódź.**

R.: maintenant. Alors, c'est tout à fait le contraire de...? Et non! pas le contraire, par ce que le Musée, l'idée du Musée c'était un musée -avec Strzemiński- c'était un musée, créé et fondé ici, et...

S.: **oui, par les Strzemiński, mais il existe je pense -c'est ma pensée seulement- qu'il existe seulement comme les (...canceines ?) de Strzemiński et de Kobro. Par ce que l'autre collection est très... est pauvre. Par exemple, quand on, quand se fait de quelque relation avec les musées allemands ou français modernes, la collection internationale des arts en Łódź est très pauvre. Elle est très sélectionnée mais, elle n'est pas sélectionnée par des conceptions de musée, mais seulement par l'argent, par ce que pas d'argent pour acheter les choses vraiment bonnes...**

R.: Mais, quand même, par exemple, dans le Musée il y a l'œuvre de Starczewski, par exemple, ou l'œuvre de...

S.: **Fijałkowski?**

R.: Fijałkowski, aussi...

S.: **oui, mais seulement comme exemplaire en ...user, en expo, seulement. Dernièrement je vois des toiles de Fijałkowski et seulement un dessin ou une gravure de Starczewski. Il y a un moment que s'exposent des petites sculptures de Starczewski ou des reliefs, mais pas très....**

R.: toute l'œuvre, oui, l'œuvre continue. Par ce que les montages de Starczewski que j'ai vu c'est avec des fruits dans la table...

S.: **oui, les pommes de terre...**

R.: et ça c'est plus ancien, ça c'est des années septante je crois, non?

S.: **oui. Mais, c'est dommage, mais nous sommes toujours à côté de ce... petit côté de cou de couteau, oui, des politiques influencées, des décisions personnelles seulement, pas objectives... Par ce que tu sais bien qu'il y a beaucoup de choses en France quand il y a le nouveau ministre de Culture, ce jeune homme**

R.: oui, Balladour

S.: **mais avant de Balladour il y a encore un, aussi jeune, très agressif,**

R.: ah! oui... avec sa chemise rose...

S.: **oui, oui, oui, très bizarre, mais il est très expansif et pendant de cette période il y a beaucoup de choses qui marchent en France. Mais, c'est notre problème en Pologne en**

**général, ce n'est pas un bon ministre de Culture pendant beaucoup d'années. Mais pas de quelque chose qui s'appelle politique culturelle, en général, par ce que qui a fait...**

R.: comment s'appelle le ministre de Culture?

S.: **maintenant? Maintenant c'est Dejmek, il est très, très bon régisseur théâtrale, il a fait mise en scène...**

R.: et c'était une femme, avant, non, trois ou quatre ans, non?

S.: **non... ah oui, ah oui. Je sais pas que quelque chose change maintenant, par ce que Dejmek fait beaucoup de choses autour de situations matérielles. En culture c'est la question de fondations pour les institutions culturelles, pour les musées, pour les taxes, pour les artistes... Mais pas de conception de politique économique par ce qu'est la question de transformation en général, du système. Mais pas de droits pour faire ça, c'est aussi le problème. Par exemple, en tout petit format, j'ai ici beaucoup de problèmes, par ce que par exemple, nous avons maintenant les donations extérieures. Il y a quelqu'un qui nous donne, par exemple une machine, mais il faut payer 40% pourcentage par ce qu'il donne! Mais, c'est bêtise! Complètement. Mais c'est le droit polonais!**

R.: Mais je ne comprends pas avec le petit format, qu'est que ça a à voir avec le format?

S.: **c'est exemplification de situation générale, par ce que c'est le problème de pas de régulation de lois en général en Pologne entre la libre économie et l'individuel. Par ce qu'il faut faire de nouveaux droits. Par ce qu'en tout le monde se fait la même chose, quand quelqu'un gagne beaucoup d'argent il a des quelques ...**

R.: il doit payer les taxes...

S.: **oui, il doit paier des taxes et il donne l'argent pour la culture. Ja! c'est mieux! Par ce que personne n'aime pas payer les taxes, en tout le monde!**

R.: non, non... Sí, sí, je comprends, sí. Nous avons des exemples. Nous avons des collections d'art que se sont faites par les banques, qui ne veulent pas payer tellement de taxes et alors ils achètent...

S.: **ah oui. Mais il y a petits tableaux en salles, que sont donations des banques. Qu'est qu'on veut, c'est bon, c'est bonne propagande...**

R.: Et alors, quand vous dites que Bożena Kowalska était contre Foksal, je ne comprends pas

S.: **Non, c'est pas tout à fait au contraire... C'est autre option...**

R.: non, mais c'est une autre option. Non, je ne comprends pas par ce que Foksal, quand même, apart... Disons que la direction de Foksal -je ne connais pas tellement bien- a montré que c'était un endroit, dans le début, pas pour vendre, c'est pour montrer. C'est un *miejsce*, non?

S.: **ah oui**

R.: c'était un *lieu*. Et alors ils ont montré la géométrie, les happenings, les installations...

S.: **oui, oui, installations et toutes les choses**

R.: toutes les choses qui sont vives, non?

S.: **oui, oui, mais, c'est question de politique de Foksal par ce que c'est option pour les arts qui existent seulement en les salles d'expositions. C'est pas des... l'object des arts, par exemple, le tableau, ou d'autres choses... Mais en général ces options de Foksal sont muséales, options de galerie, et manifestations artistiques. Oui, c'est bon, par ce qu'ils font, de quelques pays, des quelques options: option de l'object, option des actions; options... des autres: beaucoup de symbolisme o géométrisme o quelque chose, encore.**

**Mais, c'est Kowalska qui peut retrouver en Pologne -je pense que aussi un peu formal- de quelles relations spécifiques, ce qu'il y a en choses que s'appellent seulement les arts géométriques. Par ce qu'il y a seulement deux ou trois artistes vraiment géométriques.**

**Mais, les autres, utilisent la géométrie dans ses œuvres mais seulement ils l'utilisent pour les formes, mais ils ne sont pas l'art géométrique.**

R.: et les artistes géométriques, par exemple ça pourrait-être Grabowski?

**S.: ah oui! oui. Mais il est très préféré par Kowalska. C'est aussi Gieraga, de Łódź. Tu as connu de ce nom, Andrzej Gieraga? Ah... Il est aussi très préféré par Kowalska. Mais c'est aussi bizarre autre chose, par ce que par exemple, Kowalska ne m'invite pas**

R.: non, non?

**S.: complètement. Je n'existe pas, pour Kowalska, complètement. Et c'est aussi bizarre par ce que tu vois, ce que je fais, des choses seulement géométriques! Ja! Ja! Ja!...**

R.: Oui!.. Oui! Je dois vous dire, je dois vous dire que -je ne sais pas si je vous ai montré l'autre fois ma liste des personnes, mais- dans ma liste de personnes, quand je ne connais rien, seulement les gravures que je vois dans les catalogues, je pensais d'abord à Fijałkowski, Otręba,... Grabowski,... après... Starczewski..... et c'était pour moi le côté abstrait-géométrique...

S.: oui, oui...

R.: Alors maintenant je commence à voire les différences qu'il y a entre -Starczewski je ne le connais pas encore- mais entre Fijałkowski et voûs, qui n'étiez pas dans ma liste (voûs vous rappelez que je vous ai *découvert* dans le Petit Format)...

S.: oui, oui...

R.: et alors maintenant vous êtes dans ma liste. Mais je vois les différences entre voûs, Fijałkowski;... Grabowski... (à Varsovie j'ai le rencontre samedi). Et alors, pour moi c'était le côté le plus abstrait, plus géométrique.  
Et après il y a, Marek Kowalski,

S.: ah oui,

R.. que j'ai perdu, je ne sais pas où il est...

**S.: des contacts...oui, je n'ai pas aussi des contacts...**

R.: Oui, je ne sais pas comment le trouver...mais il semble qu'il n'est pas tellement dans la création maintenant...  
Et Marek Jaromski, je suis tres interesée...Il habite à Varsovie je crois,

**S.: Jaromski, oui, oui...Vraiment très bon, il gagne le Grand Prix pendant**

R.: oui, Triennale...ça j'aime beaucoup

**S.: en ce moment, Biennale, par ce que c'est il y a cinq ans, avant eh? C'est...**

R.: Mais maintenant je ne sais pas comment le trouver, mais je vais chercher lui et...

**S.: je l'aime beaucoup, je l'aime beaucoup, personnellement, cet ami Marek, par ce que c'est vraiment très vrai homme... Il habite une petite maison à côté de la ville, à côté de la campagne, il est très propre...**

R.: voûs avez son adresse?

**S.: non, non, par ce que je sais contacter avec lui seulement pendant les biennales ou triennales...**

R.: mais j'espère que je vais le trouver...je peux le trouver.

**S.: Mais écoute-moi, par ce que c'est les choses bizarres. Par ce que, quand je suis revenu dans les arts -je n'aime pas ce mot 'les arts'- dans le métier -oh bon, dans le métier, c'est mieux-, en ce moment j'ai fait beaucoup de contacts avec, en Pologne et à l'exterieur aussi,**

et j'ai trouvé beaucoup des expositions, beaucoup de places et je correspondais avec beaucoup de gens au monde et en Pologne.... Et après quelques ans, je vois ce, que c'est seulement question formale; que c'est seulement question de gens qui, de quelques situations de société, de politique culturelle et beaucoup de choses... Et pas vraiment. Et après ça, je quitte les listes... à côté, et je ne corresponde pas. Maintenant je participe seulement à cette association de Gracovie, la Triennale. Par exemple dernièrement il y a des parties, art-party s'appellent, mais je vais-là... personnellement seulement, pas pour les arts, seulement avec les gens: -¿Comment tu vas?-

¿Ça va? Oui ou non... êtes en santé? et toutes les choses. Je sais jouer seulement ici. Par ce que je pense qu'une chose c'est le travail, par ce qu'il faut travailler, par ce que tu as des quelques pensées, de quelques politiques pour soi-même, de quelques points de vue, mais, il faut, il y a le moment quand tu veux dire quelque chose. Tu le fais, bon, ça va! C'est tout. C'est pas possible parler pour ça, en général, pour toujours, oui? par ce que c'est question personnelle, seulement. Mais je ne vois pas d'intérêt, des affaires pour participer en cette manipulation...

R.: non...Je comprends très bien votre option, par ce que c'est beaucoup plus... mûre, je crois, mûre.

S.: **oui, je comprends**

R.: Et ce que je voulais vous dire c'est que... je cherchais quelques personnes que pour moi c'étaient... que j'aimais, et encore je n'ai pas fini de dire les noms, par ce que je veux que vous voyez où vous serez placé. Alors, ce sont ceux que j'ai dit avant, et encore il y a... j'espère que je peux voir le travail d'Izabella Gustowska

S.: **ah! Iza Gustowska... oui.**

R.: c'est très différent. Encore, Monika Pietsch,

S.: **Monika Pietsch, oui,**

R.: et encore deux noms que je ne... Ewa Zawadzka...o..

S.: **Zawadzka-Rykała, Zawadzka-Rykała**

R.: Tak. Je crois que ce sont les seuls qui... ce sont les jeunes, ce sont autres générations, et alors ce sont trois générations,... non?

S.: **oui, oui, oui...**

R.: Plus ou moins. Et... ça va être difficile, par ce que je ne sais pas comment placer, peut-être c'est beaucoup plus le côté abstrait, ce côté, mais je ne sais pas, je veux voir. Les autres, ne m'intéressent pas.

S.: **Ah oui, écoute-moi, par ce que je suis enseigneur. Je vois maintenant, après vint-cinq ans de pratique, c'est que je ne peux parler de "est-ce qu'il y a des choses bon ou mal". Je dis à mes étudiants: "C'est ton monde, tu peux faire ce que tu veux, quand tu le fais avec de quelques émotions et avec les idées. Quand tu as les idées, je te dis c'est très bon, ou non".**

**J'aime pas dir seulement: "Ça me plaît, ou ça ne me plaît pas". C'est tout. Et je peux dire aussi comment le faire, en technique. C'est tout. Et c'est la même chose avec les travaux de mes collègues. Par ce que je trouve seulement les choses qui sont à côté de moi, qui me plaient.**

**Et c'est la même chose avec Monika Pietsch: ça me plaît beaucoup, elle est tout à fait différente que moi, mais elle me plaît, eh bon, j'accepte ça et c'est tout. Je ne dis pas: "Elle est bonne", non. Elle me plaît, c'est tout. Et je ne trouve pas d'autre point d'observation des arts. Mais c'est le critique, pour faire ça, je pense.**

**Mais je vois toujours ce que... c'est qu'il y a quelque chose que s'appelle "les artistes à côté", comme étrangers, toujours étrangers, toujours "outsiders" ça s'appelle en anglais. Mais je l'aime beaucoup cette position: être à côté. Un "out".... ja,ja,ja... Par ce que c'est seulement une position indépendante... Pas à la mode, avec les temps...**

**Et pour cette raison, je peux te présenter après, des nouveaux travaux, en sérigraphie...**

R.: Je dois continuer de voir ça...

S.: **oui, oui, c'est très bon...**

R.: Si vous voulez faire quelque chose...

S.: **J'ai complété cette collection de sérigraphies mais tu vois ces œuvres...**

Parèntesi durant el qual miro els gravats que té als calaixos. Els gravats i alguns cartells van des dels més antics fins als de 1987-88. Després torna i en parlem:

S.: **Par ce que je fais mes gravures seulement après dessin. Mais, qu'est qu'on fait? Au premièrement, je fais le dessin, comme je les ai fait, noir et blanc, comme ça: ils sont faits à l'année 86 après la mort de ma femme et ils sont en général -par ce que c'est une conception géométrique- mais ils sont en général, des dessins autobiographiques. Celui s'appelle, je vais te dire... c'est "Traces de l'ombre" ("Cienie w Raju" ?) par ce que j'ai fini à ce moment... quand ...deux ans...quoi, j'ai eu les problèmes avec mon ...l'âge. Et, je les ai fait (se) (faire?) (frais?) ces traits... et tout va bien. Après je fais aussi les gravures en métal à la manière d'eau-forte et c'est tout. Mais il y a le moment en qui quelqu'un me prie pour donner les négatifs des travaux, pour faire des catalogues ou quelque chose.**

**J'ai fait les négatives et je les prends sur la couche du papier et je vois que les lignes blanches sont plus intéressantes que ces lignes noires. Mais, j'ai les plats, j'ai préparés pour l'eau-forte, mais je les ai imprimées comme le... au contraire...**

R.: avec le rouleau?

S.: **et je crois que l'effet est mieux: il est plus bizarre et personnel qu'avant. Et pour cette raison, après je fais en toutes les exécutions, les dessins sur le papier. Après je fais les photos, un pour un. Je fais le contacte avec le plat et après je manipule avec l'acide et toutes les choses, avec de quelques règles, par exemple comme ça...Par ce qu'il faut dire encore une chose, par ce que sont les effets de couvrir le plat qui est masqué avec l'encre. Et pourquoi ça? Par ce qu'après mes études je travaille ici et au même temps, le directeur des grandes imprimeries de l'Association des Artistes Polonnais me prie pour rester le directeur artistique de cet atelier. Et j'ai continué en ce moment à des travaux à l'École et comme le directeur de cette usine poligraphique.**

R.: ah! en dehors...

S.: **en dehors. Et pendant tous les processus techniques, je découvre de quelques processus chimigraphiques, mais seulement pour le procès objectif, pour la réalisation dans les industries. Mais, mes ouvriers toujours disent que c'est pas possible faire ça comme je veux. Mais j'étudie tous les livres, je connais bien les techniques... et j'ai oublié tout, par ce que... ça suffit, et je règle tous les processus techniques en l'usine et ça c'est fini. Mais, après 20 ans, je découvre cette méthode, pour ma méthode personnelle. Après 20 ans.**

**...À ce moment, quand je fais expériences de nouveaux, avec les travaux, j'ai pensé que je connais très bien tous les processus et que c'est possible de faire ça comme ça. Et pour cette raison...ja! il y a beaucoup de choses que tu apprends 20 ans avant, et restent, sans résultat...**

R.: Quand j'ai vu ça, pas celle-là, les autres

S.: **ah oui, il y a les autres qui sont en plâtre**

R.: oui, j'ai pensé que c'étaient comme des broderies...

S.: **ah oui, oui...**



R.: vraiment la transparence... C'est quelque chose de très délicat, aussi, ce jeu que vous faites avec la transparence... surtout ici... Bon, d'abord, ici, quand je vois ça, on dirait que, exprès, vous faites ça beaucoup plus fin...

S.: **ah, non, non. C'est seulement question de l'acide, par ce que je couvre maintenant ce moment... et redécouvre et couvre après ...il travaille...**

R.: et l'acide va plus fort, par ce que le plat n'est pas couvert...

S.: **C'est très simple! et pas compliqué... ja, ja, ja...**

R.: oui! oui... Non, celle-là... j'ai retournée à voire...ça c'est ici à présent. Et ça, aussi, je vois que c'est le positif...

S.: **ah oui, c'est le positif qui est fait en cette manière au contraire...**

R.: oui. Après, vous passez le... (rouleau). Comment s'appelle, comment vous appelez ça?

S.: **Ça s'appelle seulement "reprint en relief"**

R.: "Print en relief"

S.: **Oui, seulement. Je ne parle pas ce que... par ce qu'il y a quelqu'un qui appelle ça "zincographie" mais je pense que le plus bon nom pour ça c'est "reprint en relief", "relief print" c'est en anglais. Par ce qu'en polonais se doit dir pour ça "wypukłodruk".**

... Ah, ça je l'aime beaucoup... c'est mon travail préféré, très... je l'aime beaucoup. Mais, au premierement ça s'appelle "L'autoportrait en triangle", par ce que je l'ai dédié pour quelque femme en Norvège. Après des ans je change le titre pour "Toi et moi" ...Mais après des ans...ja,ja,ja... C'est Fijałkowski qui a vu ce travail chez quelqu'un de droit, et le jour après il m'a dit: "Je vois que c'est un très, très bon travail, votre travail, monsieur, chez ce maître... il s'appelle "Toi et moi" ah!...

Fijałkowski, il ne m'aime pas beaucoup...ja, ja...

R.: Non? Pourquoi?

S.: **Je ne sais pas, je suis un de ses élèves, mais de ceux qui est toujours au contraire.**

... Ah, cet aussi: c'est un peu Buñuel, par ce que je ne sais pas comme s'appelle ce film... en français, c'est "Les ombres et l'objet désiré"...

R.: J'aime beaucoup celui... ces noirs ici...

S.: **ah, oui, c'est "Le triangle éclairé à toi"**

R.: Quand j'ai commencé à voir vos premiers travaux des années 80, j'ai pensé, j'ai pris des notes: ... la composition, c'était comme un triangle, par ce que, encore qu'il à ça (una forma a cada un dels extrems inferiors) il y a ça (la forma central triangular)...

S.: **Oui mais c'est les choses un peu bizarres par ce que, c'est la question aussi, je pense, de quelques traditions familiales. Par ce qu'il faut connaître que mon grandpère c'est le pope, c'est l'abbé orthodoxe. Et ma mère est russe, et mon père est prussien. Et pour cette raison resten chez moi des quelques archetypes de cette iconographie des tableaux religieux**

R.: des icônes

S.: **oui, des icônes, avec ces petites images à côté, et avec les images centrales. En général, il y a beaucoup de choses qui sont toujours en tous les travaux que je fais. Mais il reste l'autre situation: Quand tu vois cette gouache, par exemple...**

R.: ah oui, en gouache c'est tout à fait différent

S.: **il y a beaucoup de points... C'est pas ça, je ne trouve... c'est pas ça....**

R.: par ce qu'en gouache je ne peux pas imaginer...(diapositives)

S.: **mais il faut les voir en original, mais en général il n'y a pas en Pologne, par ce que beaucoup des travaux restent à Paris. Par exemple, ici tu vois, il y a de ces**

R.: oui, oui, le centre et les quatre côtés...

S.: **toujours c'est la question de cette situation...**

R.: Et c'est vrai que vous aimez Klee?

S.: **Oui. Bon, et c'est toujours question de cette image au centre et images à côté, avec de quelques associations avec l'architecture aussi, et... c'est la même chose ici, par exemple, toujours un demi et aussi à côté, un demi...**

**Mais tu vois, c'est toujours image en image... Ici aussi c'est une image en image en image...C'est association avec la toile ci-contre. Ceux m'intéressent beaucoup pour l'instant. Après je...**

R.: ça c'est de quand, de quelle année?

S.: **Il y a trois ans, trois ans...**

R.: Alors, d'abord c'est ça (en référence aux gravats) Premier c'est ça, et après ça (les diapositives de gouaches)...

S.: **Oui, premier c'est ça, oui. Ceux sont après...**

R.: C'est ça que je voyais, qu'ici par exemple vous faisiez... cette... c'est pas la symétrie, ce n'est pas la symétrie...

S.: **c'est pas, en général...**

R.: c'est quelque chose qui est le contrefort, non? C'est un côté et alors, l'autre côté. Toujours un peu comme ça...

S.: **Oui, oui, c'est toujours au contraire, oui. Par ce que je fais les choses qui sont, en général, symétriques mais il y a quelque chose qui n'est pas symétrique... et**

R.: parfois il y a, je crois que parfois il y a le jeu de... le blanc et le noir, le contre... Parfois.

S.: **ah, ça si, ah oui...**

R.: le petit rond, par exemple: il est blanc, il est noir... Oui et non...

S.: **ah oui, par ce que je pense beaucoup pour les choses de zen, de la philosophie zen, mais c'est pas tout droit, par ce que je pense que c'est pas possible comprendre d'autres systèmes philosophiques d'autres cultures, mais je suis toujours comme un étranger qu'imagine quelque chose de ça. Et, je pense beaucoup aux choses qui sont bien ou mal, la vie et la mort, noir et blanc... et encore... Il y a quelques travaux que s'appellent "Pour réflexion sur la philosophie zen"...**

R.: Oui? les quels?

S.: **celui avec les points...**

**... Celui après Remarc (Erich Maria), il s'appelle "Les ombres dans le paradis", c'est sur le dernier livre qui a écrit aux États Unis, par ce que je l'aime beaucoup cet écrivain,**

R.: je ne le connais pas...

S.: **non? Par ce que "Mon Paris" c'est le Paris de l'Arc de Triomphe, c'est le troisième ou quatrième livre de Remarc... C'est un grand allemand, qui vit en France, après en Espagne, après aux États Unis, très intéressant, en fin. Il écrit beaucoup sur situations des étrangers**

en general, dans la guerre. Je l'aime beaucoup... ils ne sont pas bons, ils sont très sentimentales... ja,ja,ja...

... Celui c'est mon monde qui est, par ce qu'il y a des bons mondes polonnais, s'appellent les mondes qui sont fermés par les... fermetures très provisoires... Par exemple, tu as les fenêtres, tu veux fermer, tu prends le bois...comme ça... et, c'est à dire pour les provinces, en général, c'est que le monde qui est fermé comme ça. Et j'ai fait la gravure... Et aussi qu'y passe ça, ça...mais aussi...seulement...

R.: oui, la diagonale... Et je ne sais pas s'il y avait quelqu'un que disait que vous n'aimiez pas le rectangle... Mais, vous l'aimez, le rectangle...

S.: **Oui, je l'aime**

R.: Par ce qu'il écrit, je ne sais pas si c'est...l'autre, pas Jedliński (dans le catalogue)

S.: **ah oui, c'est Bartczak qui à écrit et il voit quelques associations avec...**

R.: "Presque jamais vous faites utilisation du rectangle", mais c'est pas vrai!

S.: **avant, mais après oui. Mais ça c'était pour la première exposition en qui y a seulement, seulement de...**

R.: Par ce que j'ai lu ça...  
... et ça, ce sont... des petites blagues?

S.: **ah oui, c'est petite blague, oui... Mais, par ce qu'en général celles-ci s'appellent "Les figures masquées", par ce qu'il faut faire quelque chose pour, dire quelque chose et ne dire pas. Pour cette raison, il y a beaucoup de couches, premières couches tu vois quelque chose et après il y a les couches qui couvrent.**

R.: Il y en a un, ici... c'est celui-là, j'aime beaucoup...

S.: **ah ça...**

R.: oui, celui-là j'aime beaucoup. Et encore...

S.: **ah oui, c'est pour Strzemiński...C'est toujours question de... .. mais par ce que, tu sais... J'ai trouvé toujours les choses qui sont intéressantes, par les effets très simples, par ce que c'est la question de lignes en noir et blanc, et rien. Mais il y a encore cette frontière, pas décidée aussi, très melangé ...**

R.: Oui, c'est très pervers...

S.: **ja, ja, ja...oui! oui, oui... Moi je suis aussi très pervers**

R.: oui, un peu eh?

S.: **c'est pas un peu, c'est pas un peu, beaucoup... Ah oui, celle: ça s'appellait "Courte réflexion pour utiliser zen à la pratique quotidienne", ja,ja,ja...**

R.: et celui-là?

S.: **Oui, j'ai fait par ce que nous avons le jour des morts, cette fête des morts, le 1er. de novembre. Mais, je fais toutes les années la gravure pour ce jour... oui... Par ce que je suis plus vieux et sans famille. Tout le monde est mort, ma femme est morte aussi...Mais je participe des morts, en général. Ce s'appelle "Mon portrait en novembre" et il est dédié pour tous les gens qui j'ai connu, n'existent pas...**

Laise voir... Ah, ici ça va mieux! Ah, c'est beaucoup plus gai!... J'aime beaucoup cette série, par ce que... un des qui j'aime le plus, travesté, c'est "Toi et moi -Razem i osobno" avec beaucoup de... de...

R.: Oui. Et ça c'est un peu la série qui est, en petit, de celle-là... ... ça, un peu? (em refereixo al gravat vist al Petit Format)

S.: **ah oui, ce sont les pièces pour... pièces de la série de Montmartre... Par ce qu'elles son faites avec, en betum de sérigraphie mais elles ne sont pas bien faites, par ce que toutes les épreuves ne sont pas bonnes et je ne m'y suis pas occupé... par ce qu'il faut les faire encore...elles ne sont pas bien imprimées...**  
... Oui, c'est le même effet, mais tu sais par ce que...

R.: et vous n'aimez pas celle-là?

S.: **je l'aime beaucoup, par exemple celle et celle, j'aime beaucoup, par ce que il y a d'un tel mystérieux...mais c'est le...Par ce que je t'ai dit ce que j'ai eu avec l'alcool, il y a deux ans. Mais c'est un moment pour moi très dur et je suis dans un intérieur... sans les fenêtres, sans les portes... Mais il y a quelque chose qui est, c'est possible ce qu'il y a, mais c'est tellement possible...**

**Ah oui, c'est un peu biographique... oui, oui, il y en a deux ou trois....  
Ça encore pour réflexion: c'est aussi cette situation avec les acides et les couches...**

R.: Maintenant je comprends, je ne savais pas...  
... Ça c'est par normal, en vous, non?

S.: **Oui et non. Mais c'est quelque chose aussi... Par ce que j'aime beaucoup les Moyens, c'est Turquie et tous les pays....Pas arabes, à côté des arabes. Mais reste quelque chose, par ce que j'ai fait des petits voyages, en Turquie, en Afrique du Nord... reste quelque chose.**  
... Mais ce je l'aime beaucoup, et c'est aussi le même truc avec l'acide... Mais, c'est cette élimination de soi propre...mais c'est l'année quatre-vingt-dix...  
... Mais c'est ancien: c'est "Le château pour ma fille".. c'est la route, le chemin...

R.: et ça?

S.: **c'est le chemin, oui**

R.: c'est aussi un thème que Fijałkowski il a travaillé beaucoup...

S.: **ah oui, oui,"L'autoroute"...**

R.: celle j'aime aussi...

S.: **ah oui, moi aussi, c'est "Mon cœur et triangle"... Je l'aime aussi... Mais, tu y est, par ce que quand je vois avec toi, par ce que c'est rare que je vois encore de mes travaux....Je n'aime pas faire ça, en général... Par ce que je serais bien en un monde qui n'existe pas...Par ce que c'est le... qu'en sais-je? ....Il y a les personnes qui ne quittent pas, il y a les émotions qui ne quittent pas, et tout le monde qui ne quitte pas... C'est le carré et l'autre figure...**

**Mais, c'est ça pour ces "Figures Masquées" et c'est pour anciens aussi... C'est ce cycle que j'ai dédié pour Strzemiński... c'est très significatif et très important pour moi, par ce que j'ai trouvé en quelques moments de Strzemiński comme l'homme qui est plein des émotions. En général se pense qu'il est objectif et froid, et moi je trouve au contraire. Et je fais de quelques contradictions, quelques petits hommages, eh?**

R.: Oui... Je crois que vous avez raison, quand il fait par exemple, les hommes qui sont dans la guerre, avec les silhouettes comme ça...

S.: **ah oui**

R.: Ça n'a rien à voir avec son *idée*... Je crois qu'il avait l'*idée* et puis il avait le besoin de montrer aussi cette partie d'émotion

S.: **Oui, mais je trouve aussi, dans les travaux de lui, que sont vraiment très objectifs. Oui et non, par ce que personne ne connaît pas comment, qu'est ce qu'il pensais, de Strzemiński, à**

ce moment. Mais je vois beaucoup d'émotion, la même que chez van Gogh: gestes, répétitions de gestes... beaucoup de choses...

R.: Je n'avais jamais pensé à ça....

S.: **Mais, c'est par ce que j'ai des idôles en général dans ma vie: c'est Michaelangelo, van Gogh... Strzemiński c'est pas un idole, c'est seulement...**

R.: et Mirò?

S.: **Miró... aussi, et Klee, j'aime beaucoup.**

R.: mais... je ne comprends pas pourquoi vous aimez Miró? Son *idée* ou sa peinture? Ou l'*idée* de sa peinture?

S.: **C'est pas pour idée. Seulement pour peinture, par ce qu'ils sont très beaucoup de signes. Mais j'aime beaucoup les signes en général: tu vois en gouaches qu'il y a beaucoup de signes et je trouve...**

R.: dans la couleur, mais pas ici...

S.: **en gravure non...Mais il y a ces petits signes qui sont parfois en blanc...**

R.: oui, parfois... Mais il sont tellement masqués, ici...

S.: **Oui, tellement masqués.... Mais, par ce que, tu sais, c'est question de... dire ou ne dire pas. C'est toujours problème des gens, par ce que c'est pas possible de dire tout, et vrai. Par ce que tu mens toujours, toujours: pour toi, et pour l'autre, et pour l'instant et pour le prochain et pour toujours.... Par ce que nous ne sommes pas vraies... Nous sommes un instant, seulement. Et toujours quand tu fais quelque chose, c'est un peu de quelque chose... un peu de vérité... un peu de projection... un peu de quelque chose et c'est toujours de choses qui sont mélangées.**

...**Mais, en général, ce reste vrai, oui, par ce que c'est seulement une image, oui? Par ce que, je pense, par exemple, par ce que je vois beaucoup d'artistes qui sont morts, les œuvres fermées, eh? mais restent seulement les émotions... Mais tu est seulement avec ces émotions...et tu penses seulement pour ces émotions...**

...**Seulement qui est nôtre... et... c'est vérité...**

R.: Mais, quand vous parlez tellement d'émotions, on dirait que vous voulez montrer beaucoup plus d'émotion quand vous parlez que...

S.: **ja,ja,ja! ah oui,**

R.: oui, par ce qu'ici il y a de l'émotion aussi, et je comprends quand vous parlez des émotions, mais on dirait que vous voulez les mettre dans un... qu'elles ne sortent pas... qu'elle soient contrôlées...

S.: **Oui, par ce que c'est mon idée général quand je fais ça, je pense... Je n'oublie pas tout... C'est qu'il faut faire les choses ouvertes, pour beaucoup d'interprétations... Pas fermées.**

... **Ah oui, c'est un cliché.....**

R.: Alors, comment, vous dites que celui est un cliché? Et ça, c'est aussi un cliché...

S.: **Ah oui, oui. Mais c'est d'un autre, par ce qu'il y a ça...**

R.: Oui? Non, je ne comprends: quelle différence, c'est pas le même?...

S.: **Non, non, c'est tout à fait un autre cliché. Un dessin et un autre dessin. Mais c'est aussi fait avec ce truc avec de l'acide, mais je l'ai lavé à l'instant...**

R.: oui, comme des gradations...

S.: mais, ce sont les trucs, oui?, seulement.

R.: Celui...

S.: **C'est aussi de cette fête des morts mais...ça c'est fait en 86... C'est tout à fait après la mort de ma femme, après un demi an...oui.**

... **Ce aussi...**

R.: Il est rond!

S.: **Et ceux sont...Il y a seulement quatre travaux qui sont ronds, ils sont tous dédiés pour ma femme...**

R.: c'est presque ovale...

S.: **je ne sais pas pourquoi...**

**Pour l'instant je ne sais pas, pour moi ce s'appelle "Le mieux pour Krystyna en novembre", ce sont petites lampes qui se donnent sur les tombes. Mais ce sont associations... mais maintenant, par ce qu'il y a seulement quatre, de ces gravures, qui sont rondes, et ça suffit. C'est aussi la lampe pour Krystyna en novembre... s'appelle... "La lune" et...**

**...ah! c'est le cicatrice... par ce que...ah oui, ça je l'aime beaucoup aussi... ah, c'est cicatrice dans le temps et cicatrice dans la lune...**

**Je n'aime pas ce travail beaucoup, et je n'aime pas faire les épreuves,**

R.: ah oui!

S.: **mais! c'est très bizarre qu'elle est bien vendue, ja,ja, ...oui, celle-là...**

R.: Mais c'est marrant, mais ce sont celles que j'ai trouvé que ressemblent le plus la broderie...

S.: **Ah! je l'aime beaucoup ces deux, elles sont mêmes en nombre... Cette s'appelle "Mon livre du mal et du bien" et cette "Sur la couverture de mémoire"...**

**En général ce ne sont pas tous, mais restent de mes travaux, existent, dans mon atelier où maintenant vit mon fils, mais maintenant je n'aime pas visiter cet atelier, je n'aime pas beaucoup. Il fait un an que je n'ai pas visité... et des travaux restent, bon ça va...et...**

R.: Non, non, pas de problème... J'ai beaucoup aimé voire ça... Et encore j'ai vu un, que peut-être c'est la continuation que vous m'avez parlé le mois de Septembre, que vous vouliez commencer à faire, de mettre les couches... Et j'ai regardé... Je peux vous montrer? Encore un...

S.: **Oui, oui. Ah, ça! Ah oui... Par ce que... j'ai fait... Ah, ça c'est nouveau... et je veux vous présenter quelque chose, mais... hop, allons y! Par ce que ce sont...**

(ara ens trobem pròpiament als tallers de serigrafia)

S.: **ce sont les choses qui sont faites dans le temps. Par ce qu'il faut faire quelque chose. Et je ne sais pas qu'est ce que je vais faire ici, par l'instant. Et je vois, j'ai de quelques idées: combiner les clichés des autres gens -par ce qu'il y a quelque chose qui s'appelle "le collage" oui? mais quand tu colles quelque chose et c'est compilé-**

**Et, ici j'ai grandes collections d'échantillons, il y a ceux de mon collègue, il y a ceux de mes étudiants, des échantillons des affiches... et toutes les choses. Et par exemple ici nous avons fait quelque chose.....s'appelle .... ? les gens (pour quelqu'un) et j'ai fait les épreuves. Après j'ai fait les épreuves avec les clichés des lettres. Après, des couleurs. Après, j'ai fait d'autres combinaisons encore, de couvrir des quelques choses, et il y a beaucoup de modifications. Je ne sais pas, qu'est ce que je veux faire encore avec ça, par ce que... ne sont pas finis. Il y a quelques uns qui sont complètement non finis et je fais de...**

R.: est-ce que vous irez visiter l'exposition de Dubuffet?

S.: **Oui, oui, oui. Il y a beaucoup de choses que sont mêlées. Et par exemple ça, celle tu vois, avec les lettres, ce sont des travaux qui sont préparés pour faire quelque chose, mais (celui-ci) pas fini... c'est seulement... Ah, (celui-là) c'est propre, sans.... c'est seulement pour**

préparer encore quelque chose... Et ici j'ai fait des affiches pour ...(Zoleki?) et j'ai fait des épreuves avec de.... je ne sais pas qu'est-ce qu'on fera encore, et pour cette raison il y a...

Ah!, ça c'est intéressant, il est pas loin pour finir. Par ce que c'est le travail de Fijałkowski qui a fait, chez nous, des quelques travaux: derrière couche; deuxième couche c'est l'affiche de dessin des artistes de ...?...; après c'est ..Strumillo...? qui a fait des affiches ici...à ce côté; et après il y a les épreuves des couches de Bartczak; et épreuves encore d'autres artistes, et encore je veux faire mon couche dernière qui va finir cette chose.

R.: Moi j'aime beaucoup!

S.: **Moi aussi, par ce que c'est le jouer toujours, mais tu vas voire maintenant les choses qui, en général, je pense finies. Par ce que c'est les affiches pour tous, tout à fait à la base... après il y a les travaux des artistes quand c'est qui rendent choses ici, pour la conception et processus, et après je fais de mon couche fin et toutes les couches il y a ...**  
**...ah, ça c'est aussi fini, j'aime beaucoup, maintenant je**

R.: J'aime beaucoup ce travail, beaucoup!

S.: **Je garde ça pour Triennal International. Mais je ne sais pas, est-ce qu'ils acceptent ça?...**

R.: Pourquoi?

S.: **Je ne sais pas, par ce qu'ils sont complètement inconnus, par exemple cette ligne blanche, ah bon...**  
**.... Par ce que c'est toujours cette ... ceci: image en image, c'est l'image en image... Mais je pense que sont d'autres et les mêmes...**

(la gravació a partir d'ara és molt dolenta i moltes paraules no s'entenen. Anem veient els treballs de la sèrie en què Smoczyński treballa: impressions successives en serigrafia de clixés de diferents procedències —cartells, treballs d'artistes— que manipula, retalla, en canvia el to de la tinta... )

R.: c'est la même idée... conception avec d'autres moyens...

S.: **Oui. Ah, ça j'aime beaucoup par ce qu'il y a des contrastes en noir et sont très délicats....ce aussi est fini...Un bon noir....Mais il y a un ..... de choses subterrannes, mais qui sont en général....il y a d'autres mais, ce sont presque toujours des projets et très beaucoup de couches ce sont de moi...**

S.: **mais je trouve que c'est pas problème, par ce qu'ils sont bons pour ce travail, je ne m'inquiète pas..... mais je seulement me demande: est-ce que je peux faire ça? Quand j'accepte, O.K.**

**.... Mais je fais les travaux seulement, sont toujours en marche... mais je ne sais pas quelles sont les conséquences de cette...chemin.... j'espère qu'il n'y en a pas... ja, ja, ja....**

R.: de conséquences?

S.: **de conséquences, par ce qu'ils sont en plus ouvre, comme le noir... mais je suis libre, et on verra.... maintenant...**

R.: ce que je trouve intéressant, c'est cette liberté avec le jeu...

S.: **Oui, mais tu vas voir encore des choses intéressantes..**  
**... mais maintenant se forme quelque chose qui ressemble peinture...., et comme ça, aussi, avec cette....**

R.: ça c'est Fijałkowski, deux fois

S.: **deux fois, oui. Mais il y a beaucoup de combinaisons, par ce que je fais un, deux, trois, quatre épreuves... et, ça aussi! pas mal.... Mais je ne sais pas comment s'appelle ça par ce que... ce sont des choses uniques, par ce que pas de tirage... édition...**

R.: ce sont des œuvres uniques...

S.: **Oui. Mais c'est un peu tout, par ce que c'est les épreuves qui ne sont pas bonnes, c'est vraiment au fond. Mais tu sais, je les trouve, par ce que c'est intéressant pour moi, pour l'instant. Par exemple, ça c'est mieux éprouvé mais... les effets que... moins bons, eh? Mais, pour cette raison je fais beaucoup des épreuves et... ah! ici...par exemple, aussi Fijałkowski... et maintenant j'ai... avec ce.... Ah, ça c'est avec, pas Fijałkowski mais Bartczak... et, ce sont des choses en préparation...**

R.: si... Mais, je trouve très intéressant...

S.: **C'est seulement la route, le chemin...**

**... Mais c'est aussi bizarre par ce que nous avons fait toutes les choses avec les étudiants, qui travaillent chez moi tout les jours... Par exemple, nous avons fait les affiches... et il y a le moment quand j'ai dit: "Maintenant, nous allons faire des petites erreurs". "C'est bon! ça va!...ça suffit..."**

**Et il y a des petites anecdotes, ici, dans les ateliers, par ce que ils m'ont demandé: "Est-ce que nous allons faire maintenant des petites œuvres? Ja,ja,ja..."**

**Mais, il y a quelques conséquences, par ce que c'est le travail de mon étudiante très, très bonne, -à l'année prochaine (?) elle a fait le diplôme dans mon atelier-, et je sais beaucoup de choses, maintenant, de quelle correspondance avec de mon méthode, par ce qu'elle peint quelque choses et .....?...**

R.: c'est normal si elle travaille... le maître-professeur...

S.: **Je ne dis pas rien pour ça par ce que... c'est ton problème.... Mais je trouve que c'est tres bonne...**

R.: c'est normal quand vous travaillez avec les étudiants, que les étudiants ils prennent votre langage...

S.: **ah oui. Tu sais...Je trouve le travail pédagogique, ce que c'est un travail qui est très... c'est très nécessaire et très important que les étudiants voient comment tu travailles. C'est l'ancienne méthode des ateliers quand il y a beaucoup des élèves... mais ils toujours voient le maître qui fait quelque chose aussi, il ne fait pas comme ça, mais il travaille aussi, il est ouvrier, comme tout le monde...**

**... Mais pour cette raison, j'espère que je reste un peu jeune encore... ja,ja,ja...**

R.: c'est par ce que vous prenez aussi quelque chose de vos élèves...

S.: **ah oui, ah oui, toujours!**

R.: Et ce sont les mêmes pour une affiche?

S.: **Oui, par ce que ce sont les photos que sont très graphiquées, en solarisation, mais qui sont combinées seulement pour les affiches, le système des affiches avec les mains, et ils sont exposés sur les murs. Mais il y a des problèmes, par ce que ils sont venus de Paris, sans travaux, avec seulement de petite documentation, et il faut faire tout suite. Mais nous travaillons 48 heures, sans réposer, pour faire ça... Mais entre des travaux...**

R.: ça a resté

S.: **Mais, j'ai profité... pour cette situation, ja,ja,ja!**

R.: Comme ça, vous n'avez que quatre, cinq, épreuves... et chacune est différente...

S.: **Oui, oui. oui. Je ne veux pas faire le tirage.**



R.: Je crois que ce sont des œuvres uniques, ça pourrait-être...

S.: **Je pense, par ce qu'elles sont toujours des autres et... elles attendent, pour faire encore, encore, encore quelque chose... Mais je ne sais pas comment ça... suffit**  
... **Mais il y a un moment quand qu'il faut faire quelque chose pour le sport, mais je pense, par exemple ça: elle est décidée. Maintenant j'ai méthode... pour ça.**

R.: Avant je pensais, quand j'étais toute seule, que le papier que vous avez imprimé les lynoryts des années 70 c'est un beau papier. Et alors, c'était facile ou difficile, dans ce temps-là, d'avoir du papier? Par ce que c'est un bon papier...

S.: **Oui. Ce sont ..... bizarres, par ce que nous sommes très, très... C'est encore question politique, par ce que nous avons en ce moment, pas de production en polonais, pas de grande importation, mais il y a quelques donations de l'Etat pour le matériel pour les artistes, mais c'est très, très.... pas beaucoup, mais pas beaucoup d'argent. Pour cette raison nous avons les papiers donc très rares, très bons, mais sans beaucoup d'argent.**

R.: Et ça venait d'où? De Canada, d'Amérique, d'Allemagne?...

S.: **Oui, oui, de tout le monde, comme ça. Mais pour cette raison je ne peux pas dire quelque chose mauvaise pour les temps passés, par ce qu'ils sont vraiment... comment, comment... c'est à dire, confortables, pour nous, pour tout le pays, tous les polonais, vraiment confortables.**

R.: Moi je crois que vous êtes très sincère.

S.: **Ja, ja...**

...**Ah, c'est aussi intéressant, je ne sais pas, par ce que il y a quelque chose qui est, pas mal pour l'instant... mais il faut faire quelque chose encore...**

R.: Ça c'est machine, non?

S.: **c'est machine, oui. Mais je ne sais pas qu'est ce qu'on fait, mais je fais quelque chose...**

...**Ah ça aussi avec cette couleur, c'est pas mal. C'est aussi de.... il y a de quelques... comment... mauvaises lettres avec Bartczak, c'est la couche.**

...**Ah, c'est aussi Bartczak et Fijałkowski. Et l'artiste xec.**

R.: Je me rappelle que Fijałkowski, il a dit...

S.: **ja, ja, ja... mais, il voit une fois, il me dit...il voit les épreuves avec cette... mon intervention....il voit..." c'est pas mauvais!" ja,ja,ja...**

R.: alors... il vous aime! il vous aime! ... Je me rappelle que Fijałkowski il me disait: "Surtout est très important, de faire la ligne noire sur le blanc, jamais le blanc sur le noir".

S.: **Oui, je ne sais pas... mais c'est caractéristique...**

R.: de lui

S.: **mais, je pense qu'il y a cette question des personnalités. Par ce que tu trouvais ce que je suis toujours au contraire, et je suis toujours au contraire de lui même et... c'est bizarre, mais... je le...**

R.: oui, c'est quand même... je trouve que c'est très intéressant... par ce que quand même vous vous étiez son élève, non?

S.: **Oui, oui...**

R.: c'est comme elle, que va être, peut-être...

S.: **oui, oui, autrement...**

...**Ah je ne sais pas comment faire avec ça, mais je vais faire quelque chose...**

...**Je peux te présenter encore quelque chose... pour que tu vois comment... c'est en 85...**

R.: Oooh! que maco! Vous avez fait ça?

S.: **Oui, je l'ai fait...c'est mon premier travail après cette période de faire de grafic design... c'est mon premier travail que c'est exposé à la Biennale de Gracovie...**

R.: et vous avez déjà fait ça? Alors...

S.: **Je l'ai fait avec les lettres, mais, tu vois qu'il y a maintenant de conséquence avec ça...c'est comme ça... mais c'est, ça c'était (il fait)...9 ans...ja, ja, ja... Mais il faut dessiner beaucoup des ans, il faut faire les travaux qui sont accurés... pour encore... pour...**

R.: pour oublier... Je dois écrire maintenant, pour être sûre, quand est-ce que vous vous avez arrêté de... travailler... (em referia al seu treball artístic. Durant uns anys només es va dedicar al disseny arquitectònic i gràfic)

S.: **ah oui, ça c'est très important, très important...**

R.: ostres, pues això, i això... c'est là! Oui!

S.: **ja,ja,ja... Oui! ça correspond là, eh?**

R.: Oui... et ce sont des lettres, eh?

S.: **Ce sont des lettres, mais j'ai manipulé avec des clixés, avec de beaucoup de couleurs et ce sont les mêmes clixés qui est...**

R.: Alors, toujours vous avez fait de la sérigraphie!

S.: **par ce que j'ai construit cet atelier, par ce qu'il est dans...**

R.: Mais, vous avez construit cet atelier?

S.: **Oui**

R.: Et après, ça fait quinze ans que vous n'êtes pas ici?

S.: **Oui, par ce que je suis refusé**

R.: Alors, vous avez construit l'atelier, vous avez resté combien de temps?

S.: **Oui. Ici, 8 ans.**

R.: Après, 15 ans, pas...

S.: **15 ans oui. J'étais refusé de la Cathedra de Graphisme (gravat) mais il y a un instant que j'ai eu un coup de chance, par ce que pas d'assistant aux ateliers de Communication Visuelle. Je suis un fils de là, mais mon collègue me prend comme l'assistant dans les ateliers de Design et Communication Visuelle.**

R.: Et pendant 15 ans...

S.: **Oui et je travaille là quinze ans... et il y a un moment, ils me laissent cet atelier, je réconstruis cet atelier et cette spécialisation pendant 8 ans... Je suis le professeur en l'autre, tout à fait l'autre atelier en Design et Communication Visuelle, et les étudiants font une petite révolution, par ce qu'il y a les ateliers de sérigraphie qui ne travaillent pas ....Mais, il y a des affaires dans l'École... qu'est-ce qu'on fait?...c'est bêtise... il y a les ateliers...pas du travail, pas de possibilités... il faut faire quelque chose mais ...**

**.... possibilités en prendre encore ces ateliers... je vois ça, c'est détruit complètement, complètement...ah oui... Je vois ça, et je pense oui, c'est très, très bon pour moi, c'est cette la place pour moi. Et, c'est mon cœur... Mais, nous sommes encore...**

(s'acaba aquí la gravació i, de fet, també l'entrevista: en l'última frase Smoczyński es refereix al fet que encara queda molt per fer quant a les instal·lacions de nova maquinària...)

**Tercera conversa amb Andrzej Smoczyński,  
el 4 de setembre de 1995, al mateix lloc de sempre.**

Smoczyński.: **Lutues?...maintenant elle s'est épurée, elle a fait des travaux nouveaux vraiment très intéressants, par ce qu'elle trouve des tout à fait nouveaux techniques, et elle a fait des travaux avec des matières de toile, et je ne sais pas, calcium, et elle fait les figures de cette plâtre qui peint après.**

Rosa.: avec le volume?

S.: **oui, oui, oui, c'est quelques totems, par exemple...**

R.: elle fait, la sculpture alors, aussi... peinte,

S.: **c'est pas tout à fait sculpture, mais...**

R.: elle a quel âge?

S.: **Ile lat ma Ola, Gieraga? 27? 26, 27... C'est très intéressant...  
Mais, tu restes combien de temps, à Łódź?**

R.: Moi je reste ici demain, je suis voire dans le Muzeum Sztuki mais la part de la graphique, avec Pani Anna Saciuk, demain. Et après-demain je suis ici encore. Alors, après je pars dans le plain-air, par ce que nous sommes invités aussi, il est invité<sup>3</sup>, dans le plain-air à Przemyśl. Et je suis là pour parler beaucoup de choses avec tout le monde, par ce que je ne suis pas maintenant dans le train de faire... choses. Je toujours pense avec...

S.: **Oui. Par ce que je veux te présenter de mon dernier... photos, par ce que c'est aussi le côté très intéressant... je pense... Par ce que je ne suis pas prêt, mais je pense que sont les choses très intéressantes.**

R.: Ça je veux voire!

S.: **Mais j'enseigne à infini, par ce que c'est aussi les choses bizarres, par ce que me plaît, des professeurs des academies, des écoles de cineastes de Łódź et pour faire de... pour enseigner de quelque chose ... entre les images photo et la poligraphie. J'enseigne un cours de photographie professionnelle, de ce terrain .... *terra incognita* , oui? entre les images photo et après the poligraphie, toutes les opérations...**

F.Vila: Poligraphie, qu'est que c'est?

S.: **Poligraphie c'est toutes les réalisations en technique et imprimerie.**

R.: Et alors, moi je suis ici ces trois jours, aujourd'hui, demain et après-demain, et après je vais à Varsovie quand j'ai fini le plain-air. Alors je retourne à Varsovie le 17. Et du 17 au 24 je suis à Varsovie. Mais je peux venir encore un de ces jours.

S.: **Je suis aussi à Varsovie autour du 20 de ce mois par ce qu'il y a Fokuda qui vient à Pologne et je fais...**

**Par ce que tu sais, entre de nôtre rendezvous, c'était beaucoup: je forme ici des choses. C'est le TEC, des affiches polonaises avec de nombres, les artistes très connus, et Fokuda c'est le premier des artistes avec qui je vais commencer le Tec des affiches**

R.: Tec c'est quoi, c'est un groupe, un polonnais?

---

<sup>3</sup> <sup>3</sup> En aquesta visita anava acompanyada de Francesc Vila. El dia següent també va assistir-hi Antònia Vilà, que va arribar aquell mateix dia. Durant aquella visita vam veure les seves fotografies i no vaig enregistrar cap conversa.

S.: **Tec c'est le... non, les œuvres...c'est le complet des œuvres...**

R.: un catalogue?

S.: **c'est pas catalogue, ce sont les originaux, par ce que ... l'édition! l'édition des affiches**

R.: L'édition! ah ça va... Wydrukować?

S.: **oui, oui. Et pour cette raison avec Fokuda je veux commencer de les éditions des affiches mondiales. Par ce que j'ai colabéré maintenant, comme le centre, avec le Musée de Wilanów où il y a beaucoup d'expos personnelles des affichistes très connus au monde. Et nous avons fait toutes les affiches pour les expos personnelles mais je veux commencer des colaborations... avec eux, avec d'autres œuvres pour construire de cette... l'édition des affiches mondiales, à la même niveau, c'est les affiches des polonais, il y a les affiches mondiales, et aussi, éditions personnelles.**

**Je veux consacrer pour peintres premièrement, pour Jan Młodożeniec, qui j'aime beaucoup, (...?) un peintre aussi... Mais pour cette raison, je passe des années dernières comme organisateur...**

R.: beaucoup, beaucoup... Mais je n'ai compris pas très bien. Alors après, vous dites que vous allez faire l'édition mais... de celui-là, seulement vous, allez éditer son œuvre?

S.: **Oui, mais qu'elle est la conception de faire ça? Par ce que, tu sais, rien ne peut pas vivre seul. Quand je prends ces ateliers de sérigraphie, je vois vite que c'est pas possible bien éduquer, de jeunes hommes, sans connexion avec l'autre côté. Par ce que c'est le petit ... zone... comme le crâbes... ça c'est pas bon. Et pour cette raison je forme des centres pour trouver les conexions avec de l'autre situation...**

R.: oui, ah et alors Wilanów vous allez connecter avec...

S.: **Wilanów nous donne de cette connexion, pour faire d'autres choses...Et c'est aussi question de niveau. Par ce que, quand tu fais des quelques choses seul, tout des défauts de ces travaux ne signifient pas un but, par ce que ce sont les choses personnelles. Tu peux faire des choses comme ça ou comme ça et toujours c'est possible dire que c'est la question artistique. Mais quand je fais, par exemple, des épreuves de beaucoup d'art, c'est pas possible de faire défauts. Il faut le faire correct.**

R.: oui, c'est différent, c'est l'affiche

S.: **Mais, pour cette raison il faut faire ça et ça. Par ce qu'est la question de discipline. Il faut trouver de ce niveau, des techniques de conception de travail, pour faire les choses, finées.**

R.: Finées?... Et parfois, si vous travaillez seulement dans ça, vous allez dans une petite tente... si vous travaillez dans ça, vous allez toujours très étroit. Alors ça, enrichit, il me semble.

S.: **Naturelement.**

R.: Et celui-là, il est jeune? Jan Młodożeniec?

S.: **Non! C'est un artiste très vieux, il est plus vieux que Fijałkowski, par exemple. Mais il est très jeune, et dans...**

R.: oui, d'esprit. Mais, il est peintre. Normalment il est peintre, il fait pas la gravure?

S.: **Il est peintre, oui...Mais maintenant je fais les choses très intéressantes par ce qu'il a fait les affiches comme ça, c'est le projet de Jan, tout petit, mais je le prends pour le faire agrandir.**

R.: Et alors, qui fait ça, un étudiant?

S.: **Non, non, non, c'est moi. Maintenant, de notre chemin...**

**Il y a, quand tu m'as visité il y a deux ans, il y avait seulement un petit chemin, avec beaucoup de problèmes. Mais après ça j'ai trouvé trois chemins, c'est le chemin des étudiants, ceux qui apprennent les techniques...**

R.: vous m'avez dit ça déjà, j'avais cette idée, oui, oui...

S.: ...il y a le chemin professionnel, en qui nous collaborons au niveau des travaux des affiches et des gravures des artistes connus, et il y a aussi le troisième chemin, c'est la question de... préférer et retrouver de l'artiste jeune pour lui donner des possibilités de faire quelque chose... Pour cette raison nous avons beaucoup de liaisons. Mais, il y a toujours de liaisons entre ces trois chemins...

R.: Oui... et parfois les artistes jeunes aussi font le design graphique, l'affiche, ou non? Ça dépend?

S.: **Non, ce sont les choses personnelles...** (entra algú)  
**C'est aussi mon étudiant et assistant. Il est Ukrainien. Nous avons ici beaucoup de gens, par ce qu'il est ce ukrainien qui est venu faire ses études ici; tu connais dans mes ateliers, mais aussi les travailleurs, comme les imprimeurs... C'est très bizarre, par ce que... toutes les choses sont très mélangées... ja, ja, ja....**

R.: Et s'il travaille comme imprimeur? Mais il y a une chose encore, maintenant j'ai... S'il veût travailler comme imprimeur, il peût, il doît faire ça ici? o il a son atelier?

S.: **Oui. Mais il a deux possibilités, par ce que'il y a le temps quand il a colabore avec nous comme ouvrier, mais il faut qu'il fasse les choses que sont nécessaires. Mais il a aussi le temps et possibilités pour faire ses choses personnelles. C'est la même chose avec moi: en général je suis le chef de ce centre, de ces ateliers, mais en ce moment je suis seulement imprimeur, oui? c'est ma profession. Mais il y a le temps en que je fais mes choses.**

R.: Non, mais je veux dire... Oui, mais, vous le faites ici?

S.: **Oui**

R.: Et lui aussi?

S.: **Oui**

R.: Alors, le Centre, il donne la permission de travailler...

S.: **oui, oui**

R.: pour le personnel, pour les choses personnelles..?

S.: **Ce n'est pas seulement pour le personnel. Je trouve toujours les artistes en tous les pays, c'est en Pologne et pays d'autour... et j'ai invité des artistes pour colaborer avec nous, par ce que c'est, c'est les choses intéressantes. Par ce que c'est la question de cette.... comment dire, mélanger des points de vue de l'autre côté, par ce que d'autres artistes c'est d'autres mondes qui viennent chez nous...**

R.: Oui, oui, oui...

Et dans les autres Accademies, ça se fait aussi?

S.: **Oui, ça se fait aussi.**

R.: Oui? Mais vous me disais avant que les Accademies sont toujours un peu arretées... Alors?

S.: **Oui, oui, oui, c'est vrai. Mais j'ai beaucoup de plans mais j'ai pas beaucoup de temps, c'est toujours de cette contradiction. Par ce que mon idée dernière c'est l'idée de former des nouvelles écoles, à la manière de Bauhaus par exemple, en général, qui peût éduquer en une nouvelle manière pour ces nouveaux temps. Par ce que je trouve ce que, en général, dans les écoles du monde pas beaucoup d'artistes, c'est question... très spéciale, être artiste. Mais, c'est la même chose avec l'art design, c'est pas beaucoup qui sont créatifs. Mais il y a beaucoup qui passent sa vie comme les artisans. Mais je veux trouver des écoles en qui, sans de cette progression de professeur, les étudiants seuls (peuvent) trouver sa place:**

**est-ce que je suis l'artiste, est-ce que je suis l'artisan? Par ce que c'est les décisions dans la vie, oui? La vie artistique est très dure, mais tout le monde veut avoir de quelques possibilités de retrouver sa place en monde, en son métier. Et pour cette raison je pense pour former des nouvelles écoles... avec tout à fait l'autre conception d'éducation. Mais je ne sais pas, est-ce que j'ai le temps? Par ce que Madame le Président de la Ville, donne moi des bâtiments pour faire les écoles**

R.: Oui?

S.: **Oui, mais pas d'argent... Il y a les bâtiments très intéressants, très jolis, mais pas d'argent...**

R.: mais ça va venir...

S.: **Mais, je peux trouver des conceptions entre des beaucoup des pays. Par ce que pendant de mes visites à l'Ouest je trouve ce que nous avons beaucoup de problèmes d'acclimatation dans le nouveau monde du capitalisme, c'est le même problème du côté de l'Est. Et nous avons beaucoup de problèmes avec les changements mentales, et changements techniques de conception de travail. Mais, je vois aussi ce que, en l'Ouest, il y a toutes les choses, il y a les techniques, il y a tous les matériaux, mais pas des idées...**

R.: ja, ja, ja....

S.: **Mais pour cette raison j'ai trouvé ce qu'il faut faire, les écoles (...?) en qui se mélangent de ces points de vue, avec.... viennent jeunes hommes de l'Ouest, et les professeurs aussi, et les professeurs de l'Est et jeunes hommes, ici, encore.**

R.: Oui. Et alors, vous croyez que avec les professeurs de la Pologne vous pouvez faire ça? Pas beaucoup...

S.: **Oui, oui, mais je**

R.: avec Gracovie je crois pas, ah?

S.: **Non, non,**

R.: Poznań, peut-être...

S.: **Poznań, et je pense que Łódź. Par exemple, Fijałkowski il m'a dit ce qu'il peut éduquer des peintres. Mais je vois ce qu'il faut avoir de Fijałkowski: par exemple c'est bon, par ce que c'est le grand maître... Mais je pense qu'un deuxième atelier de peintres, conduit par Ola. Comme l'autre côté, tout à fait l'autre... Mais il y a cette idée: il y a ceux qui viennent chez Fijałkowski, et il y a les autres qui viennent chez Ola...**

R.: Oui, oui... Et cette école ça va être privée ou c'est...?

S.: **Oui privée.**

R.: Privée. Ça va. Oui, oui, ça va.

S.: **Mais, tu sais, c'est toujours question...**

R.: Vous me dites quand ça vous faites ça, eh? Je viens ici travailler...

S.: **Ja, ja, oui, naturellement, ja, ja... Oui, ça va. Oui c'est intéressant... Mais, maintenant pour moi, c'est le problème de temps, par ce qu'il faut ce que... je sasse (me) transformer pour dix personnes.... ja, ja, ja... Et je fais les plannings pour tous les Smoczyński.... pour faire ça, ja, ja...**

R.: Oui. Et je crois que vous avez beaucoup de travail... Comment vous pouvez faire tellement des choses, par ce que beaucoup de...

S.: **Je travaille seulement, ja, ja, ja.....**

F.Vila: C'est une conception cooperative... à l'Ouest il n'y a pas... différent...c'est le concepte cooperativiste,

R.: J'aime bien que vous parlez de cette façon de... vous mètre à la place. Par ce que c'est vrai, je crois qu'il y a des différences qu'il faut maintenir. Pas, pas... C'est la personnalité... qui vient des lieux, de la culture, et des quelques choses qui sont les mêmes, mais quelques choses qui ne sont pas les mêmes, et alors il faut maintenir ça, pousser en avant.

S.: **oui, oui, oui, très bien...**

R.: J'ai vu beaucoup de problèmes quand j'ai lu, par exemple, ce qui écrivait, je ne sais pas, je ne veux pas dir le nom maintenant, mais des critiques qui écrivaient dans les années 70, et qui écrivent maintenant. Et je vois que... qu'il y a comme une ambition de se mettre dans l'Ouest en disant que "nous sommes égales". D'un côté c'est vrai, mais... d'un autre côté c'est un peu bizarre... par ce que... Vous comprenez ce que je dis?

S.: **Oui naturellement par ce que... Moi je pense maintenant, par ce que... il y a des influences dans les arts modernes. C'est intéressant par ce que, en général, en monde s'a oublié c'est que les arts nouveaux viennent de l'Est dans l'Ouest avec l'artiste rus qui a émigré après la révolution russe. Ce sont les années**

R.: 18

S.: **25, après de cet (...?) de Lénine... Mais il construit des tendances de l'autre des écoles en l'Ouest, c'est une chose. Mais dans ce monde, en qui je ne peux pas dire beaucoup de choses mauvaises, par ce que je pense que les temps passés pendant de ce domaine comuniste ici, ne sont... c'est pas le temps mauvais. Par ce qu'ici se forme de quelque chose très... rare, par ce que toutes les écoles polonaises de graphisme, de gravure, se forment pendant ce temps. Il ne faut pas dire, seulement, les choses mauvaises. Oui. Et c'est une raison. Mais maintenant je pense qu'il y a, en général, en question politique, économique, des conceptions d'intégrer tout le monde. Et c'est nécessaire, par ce que le monde c'est la petite balle, en qui les communications, et toutes les choses viennent...Mais il y a aussi de l'autre direction, c'est la question de... consacrer de sa personnalité entre les nations du monde, entre de beaucoup de nations. Mais il y a raison pour, rester par exemple ici Polonais, à côté des... l'ex-Russes, Ukrainiens et Bielorussiens, et aussi restent Allemands, Français, Espagnols...**

F.Vila: très spéciale... il y a des circonstances singulières...

S.: **oui**

R.: la singularité

F.Vila: le monde comuniste est singulaire, mais le monde capitaliste est aussi singulaire et alors il faut faire l'équilibre...

S.: **oui, il faut faire équilibre...**

F.Vila: c'est la première fois que je viens en Pologne... que je connecte avec le monde avant socialiste, c'est un esprit spécial, c'est une caractéristique politique concrète, singulaire, critique, mais le capitalisme c'est très critique aussi...

S.: **Oui c'est vrai. Mais je pense que après de ces années, qui sont les années des épreuves, nous sommes toujours en ces moments de faire les épreuves pour s'adapter aux nouveaux temps. Mais après de ces épreuves il faut construire de quelques choses positives. Il faut trouver de conclusions pour faire des choses qui restent.**

R.: Oui. Et maintenant, un peu d'histoire, en arrière, je veux demander, par ce que quand j'ai venu ici...

(aquí queda esborrat, perquè s'ha gravat a sobre el final de la visita)

Smocziński :.....non, non, parce que c'est le question dans tous les pays socialistes, et comunistes -que c'est le même-, qu'il y a des choses très intéressantes en Pologne, pendant



le mouvement txec... qu'est qu'on fait... Dans l'année 56 se fait la révolution à Budapest et après tous ces pays sont très occupés par Russie, c'est l'Hongrie et la Tchécoslovaquie qui sont très fort occupés, mais il y a aussi la révolution en Pologne, c'est dans l'année 56, des révolutions à Poznan et dans toute la Pologne pour faire quelque libéralisation politique. Et c'est après cette année que nous avons beaucoup de contacts avec l'Ouest, qu'il y a beaucoup d'informations pour les arts, pour la littérature, pour la musique... Pendant cette année se forment Lutoslawski, Penderecki, Nowosielski, Fijałkowski, Lebernstein... il y a beaucoup d'artistes qui voyageaient au monde et chez nous viennent beaucoup d'expos internationales, et collections des arts modernes, et pour cette raison nous, après cette année, nous sommes un monde ouvert, en que se peut faire, qu'est ce que se fait, c'est fini en Pologne les arts socrealistes.

R.: Oui. Bien, les autorités, j'ai beaucoup de problèmes de savoir, qui est-ce que c'étaient les autorités. C'étaient les mêmes peintres qui étaient dans l'Officiel, ou non?

S.: Oui, par ce que tu sais, pourquoi se forment ces grandes écoles polonaises? Par ce qu'il y a trois domaines qui sont vraiment polonnais au monde: c'est le cinéma polonnais, qui est très connu dans cette année, c'est la gravure, et le tissu avec Abakanowicz. Et pourquoi c'est ça? C'est le petit *alibis* du système, par ce que "nous sommes *les autres*, nous avons *l'autre* système politique", mais nous sommes libres parce que nos artistes peuvent faire ce qu'ils veulent. Oui, c'est ça, pour cette raison en Pologne, il y a tout à fait une autre situation qu'aux autres pays socialistes. Pour cette raison par exemple qu'un txec il m'a dit que toutes les nouveautés des arts mondiales il les a connus par des magasins polonnais, par la littérature polonnaise...

R.: "Projekt"?

S.: "Projekt", oui.

R.: C'était une bonne revue?

S.: **Oui. Toutes les choses nouvelles viennent par des magasins polonnais.**

R.: C'étaient "Projekt", "Sztuka"...

S.: **Oui, il y a beaucoup... "Przekrój" par exemple, pas pour artistes, c'est pour gens... intellectuelles à Cracovie, c'est le magasin semainnel qui présentait les nouveautés en littérature, en l'art plastique, en cinéma, en mode, en toutes les choses. C'est le défaut de penser, des critiques de l'Ouest, c'est de qu'ils ne voient pas cette différence entre notre pays et ceux de l'Europe moyenne, par ce que, oui c'est vrai, c'est que en general tous ces pays sont très occupés par Russie. Mais la Pologne, parmi ces pays, elle est très...**

R.: spécifique...

S.: **très spécifique et très ouverte à toutes les choses. Mais c'est la question de *alibis* pour tous les pays, pour Russie aussi, c'est qu'il y a petits points, c'est la Pologne, que peut offrir ses arts, qui est même comme l'Oest.**

R.: et ça c'est le système, qui a favorisé ça...

S.: **Oui, le système! Oui! Parce que Wajda n'aurait pu faire ses films sans le système, c'est l'argent. C'est la même chose avec Penderecki, avec Lutoslawski, avec toutes les expositions polonaises d'art plastique...**

R.: et le Muzeum Sztuki aussi...

S.: **Oui, oui! c'est vrai! Et pour cette raison nous sommes, par exemple, quand il viennent ici chez nous, des ukrainiens, ils sont dans le même point comme nous dans l'année 56, par ce que pendant ce temps ils ne retrouvent de l'art mondial.**

R.: Oui, je comprends. C'est pour ça qu'on ne peut pas mettre dans un côté, comment dire, les communistes, et (dans un autre,) les artistes, non? C'est tout mélangé. ...J'ai lu quelques articles sur Wodiczko, et il parle qu'il y avait des personnes, par exemple Turowski, qui étaient dans le système pour pouvoir changer un peu, ils avaient des idées nouvelles, on dirait, et ils jouaient, comment dire

ça, c'est très difficile d'expliquer... Parfois, vous connaissez ce que je pense de Turowski, je n'aime pas,

**S.: Oui, oui, oui, je connais bien de Turowski, mais je pense que pas de liaison politique avec l'autre position, l'autre opinion. Parce qu'il vit à Paris, c'est pas par des conséquences de son travail et des choses politiques. Il y va par ce que il veut, il veut vivre à Paris, c'est tout. Par ce qu'il est invité par l'Université parisienne et après à Dijon, et il reste en l'Ouest sans raison politique. Par ce que pas, en Pologne en général, pas de choses qui s'appellent, en tout le monde, il y a les artistes... comment s'appelle...**

R.: exilés?

**S.: Exilés.**

R.: Mais il est pas exilé, c'est par ce qu'il veut.

**S.: Oui. En général, non, et, écoute-moi, il faut faire, pour tout le monde des quelques opinions, pour être à la place. Pour cette raison, beaucoup de monde ici, c'est le monde des combattans de ces années...**

R.: et Turowski c'est un combattant toujours, ou non?

**S.: ah oui, mais il ne l'est par raison politique**

R.: Il ne connaît pas la vérité d'ici, maintenant

**S.: Oui, c'est pas des choses véritables.**

R.: Oui, c'est ça que je crois

**S.: C'est la même chose avec Wajda, avec des autres. Pour moi, je pense que maintenant il y a beaucoup de problèmes dans ce pays par ce que, en général, tout le monde qui fait la grande carrière dans le monde, c'est qu'ils ont trouvé encore, pour eux mêmes seulement, ce petit *alibis* : " Oui, j'ai collaboré, mais dans mon intérieur je suis toujours en contre"... Mais c'est pas vrai, ja, ja**

R.: mais c'est pas vrai, ils sont à faveur, non?

**S.: ah oui, oui**

R.: ça je pense aussi, c'est mon intuition

**S.: Mais écoute-moi, les artistes polonais nous avons maintenant deux problèmes: comment exister matériellement maintenant dans ce monde qui se change par ce que, pas les Etats qui paient, ça c'est fini. Mais qu'est ce qu'on fait avec ce problème: mais il y a (interrupció)**

**S.: mais j'ai pas fini ma pensée...**

R.: oui, avec l'Etat qui payait...

**S.: pour cette raison il y a beaucoup des groups des artistes qui peuvent trouver son chemin et son direction, en general sont manipulés par Muzeum Sztuki et par Galerie Foksal. Pour cette raison, ne se parle pas maintenant pour la gravure, par ce que c'est une méthode ancienne, pour les peintres qui ne sont aussi pas à la mode, mais il y a installations, par exemple. Mais ce sont les images très castrées, par ce qu'il y a aussi les gravures, les graphiques, et aussi les peintres. Mais pour ça c'est les images pas vraies. Pas des informations, pas de places par ce que pas de "Projekt", pas de "Sztuka", pas d'autres magasins pour les arts, mais seulement ce magasin commercial "Art & Bussness" qui n'est pas bon, qui ne donne pas de ce paysage des arts, et c'est pour nous aussi le grand problème, par ce que nous n'avons pas de connaissance qu'est ce qu'on fait en Pologne, par ce que pas de possibilités pour connaître des autres artistes, des nouveaux artistes, des jeunes, et toutes les choses...**

R.: Je dois vous dire une chose. Dans le catalogue de Présences Polonaises, c'était une exposition l'année 76, je crois,

S.: **ah oui,**

R.: alors, ça m'a étonnée beaucoup par ce que j'ai vu que dans la vision que le Muzeum Sztuki voulait donner du constructivisme, ils ont, beaucoup de gens, pas Turowski seulement, mais Stanislawski... beaucoup de monde, ils ont montré seulement, par exemple, dans le group qui c'était Julian Przyboś (m'equivoco, m'estic referint a Tadeusz Peiper) qui ecrivait dans la reviste "Zwronica", (comment s'appelle ça, em refereixo a la coberta del llibre) ça, ils ont travaillé aussi des artistes qui n'étaient pas géométriques, c'était quelqu'un, artiste du group de Poznan "Bunt", alors, je ne me rappelle pas, mais il a fait aussi du dessin pour la revue,

S.: **oui, oui,**

R.: j'ai le nom ici, un moment, c'est important ça: Kubicki, et sa femme, Kubicka aussi. Alors, ils ont fait, aussi pour Zwronica, mais dans le catalogue de Présences Polonaises il est pas. Alors c'est ça que je vois, qu'ils ont montré pendant beaucoup d'années, ils ont montré seulement une vision, une partie de ce qu'on faisait dans la Pologne, non seulement dans l'art contemporain mais dans l'avantgarde. Comme ça, si... c'est très important aussi je crois, et maintenant ils ont vu, que la partie de "formisme", Witkiewicz,

S.: **oui,**

R.: c'est très important aussi,

S.: **oui, Brzękowski et l'autre, oui, mais,**

R.: mais, maintenant on parle beaucoup de ça mais pas avant, pas avant!

S.: **oui, mais écoute-moi, c'est la même chose que avec des arts de Bruno Schulz, il est en plus mieux connu au monde qu'en Pologne, c'est aussi de quelque (...?) en Pologne. Mais, nous sommes, en général, comme le pays très contrasté et très fermé, par ce qu'il y a des groupes qui pouvaient faire la politique en général, et, mais castraient quelque position et préféraient l'autre. Et pour cette raison, c'est à dire qu'en Pologne se forment en général, des conceptions des arts de constructivisme. Mais c'est pas vrai, c'est seulement dix artistes mais, peut-être en plus, mais pas beaucoup. Mais en général nous sommes très expressionnistes et il y a beaucoup de choses qui sont l'autre, du raisin de ces arts, qui sont a l'autre face, et c'est pas dit pour ça. Et pour cette raison le monde n'a pas connu, c'est qu'il y a les autres arts que les arts du constructivisme. Par exemple, avec moi il y a de quelque chose, par ce que s'étant beaucoup lire pour mon travail ici, par ce qu'il y a de cette, pas de possibilité de bien classifier: "est-ce qu'il est constructiviste?" "Non, pas constructiviste, par ce qu'il y a quelque chose qui ne va pas, qui ne marche pas..."**

R.: oui, il y a l'émotion...

S.: **"est-ce que ça c'est l'expressionisme? non, c'est pas expressionisme aussi mais, bon, quand il est à la même manière différente, nous n'écrivons pas rien, il faut qu'il n'existe pas, il n'existe pas!" "Il n'existe pas!" C'est ça!**

R.: oui... c'est pour ça que j'aime beaucoup, votre travail! (riure conjunt)

F. Vila: l'inercie, l'inercie quelque fois provoque des choses...

R.: si, si... son frère, votre frère maintenant il est très... comme ça, par ce que...

S.: **ah oui, il est très haut, par ce qu'il est très connu, par ce qu'il est très lancé par Musée des Arts (Muzeum Sztuki), par Anda Rottenberg de Zachęta et par Foksal. Par ce qu'il est bien classifié comme instal.lateur et photographe. Mais, il s'est placé, mais, je parle beaucoup avec mon frère, il est toujours étonné, est qu'il est à la deuxième, ou quatrième, ou sixième place en Pologne, et il est toujours ehhhhh... pense pour ça...**

R.: oui, il a peur...

S.: **comme ça, pour mettre barrières, des choses à côté, pour rester à la place...**

R.: il n'est pas libre

S.: **toutes les choses. Il me dit dernièrement par telephone, ce que je suis heureux par ce que je n'ai pas de ces problèmes. Oui, je n'ai pas ces problèmes.**

R.: Oui. Est-ce que vous êtes beaucoup de frères?

S.: **Oui. Par ce que l'autre frère c'est le professeur lingüiste, il connaît quarante langues, il est à la Catedra de Langues Indoeuropéennes à Gracovie et à Varsovie aussi, par ce que il est très connu entre les lingüistes européens. Mais il y a encore l'autre qui est philosophe.**

R.: Oui? Et il y a pas de filles?

S.: **Oui, il y a une fille, qui est pharmacienne.**

R.: Et dans votre famille il y avait aussi de... vos parents ou grand-parents qui était artiste?

S.: **Mon père est lingüiste, lingüiste, mais ma mère est russe d'origine, et pour cette raison je vois beaucoup de choses intéressantes, mais je veux te présenter une chose intéressante encore, par ce que...j'ai le système...**

**Ah oui, je veux te presenter la chose qui est vraiment historique. C'est mon travail, c'est mon premier travail de serigraphie i c'est il y a 25 anys, je l'ai fait, il est refusé de toutes les expositions de ce temps, par ce que... il provoque de l'autre, par ce que c'est une photographie, c'est le contraire...et reste seulement un, j'ai fait.**

R.: Alors, dans votre famille il y avait quelqu'un qui était peintre? ou non?

S.: **Oui, mon fils. Ah, et je veux te présenter des dessins, c'est pas dessin, ce sont les gravures qu'il a fait, par ce que il n'a pas d'éducation formelle mais amateur, c'est mon fils, garçon... il a fait des serigraphies après des compos... mais je ne sais pas qu'est ce qu'il fait après par ce que maintenant il fait de photographie...Ah, ce mon photo de mes étudiants de photographie à l'école de (...?).....ja, ja, ja,... par ce que quand j'enseigne ils me font toujours des photos, eh?**

R.: Et ça c'est de la sérigraphie...

S.: **non, non, non c'est photo.**

R.: et c'est argent ça

S.: **oui, argent, oui. Mais je ne sais pas qu'est qu'y a...J'ai oublié complètement qu'est ce qu'il y a dans ce...**

R.: et je veux faire une photo de cet... 25 ans avant?

S.: **Ça c'est fait à l'année 72 ou 73...je ne sais pas...**

R.: alors vous faisiez déjà la serigraphie..

S.: **Mais, c'est Fijałkowski qui a refusée cette épreuve dans toutes les expositions polonaises, par ce qu'elle ne marche pas...C'est (faite) à mon premier atelier de serigraphie en Pologne...**

R.: et c'était où?

S.: **Ici. Oui, c'est moi qui le forme..**

R.: vous avez formé le premier...

S.: **oui, le premier en Pologne**

R.: oui?

S.: oui!

R.: et c'était quand, quelle année?

S.: **c'est l'année 73 et il existe aussi encore en ce bâtiment, c'est tout à fait huit ans. Après je suis refusé de cet atelier**

R.: ah! et alors vous êtes allé dans le design graphique

S.: **oui, oui...**

R.: et dans cet atelier que vous avez été refusé il n'y avait personne qui faisait...

S.: **oui! par ce qu'il existe formellement seulement comme les ateliers de réalisation des affiches qui ne réalisent pas des affiches**

R.: seulement les affiches

S.: **non non. Ils ne travaillent pas, ils ne marchent pas. Ils existent seulement comme nom, "les ateliers de réalisation des affiches" qui ne réalisent pas des affiches. Mais c'est maintenant au contraire, nous sommes les ateliers des artistes, qui travaillent comme les ateliers artistiques, mais nous réalisons les affiches!** (riures)

**Mais pour ça, quand je pense pour ça, par ce que j'écris toujours, pas toujours, mais j'écris mon journal quotidien.. quand je lis (riure) ce journal c'est extraordinaire, par ce que tout se change toujours... et je vois ce que... pendant ce temps j'ai fait aussi beaucoup de choses...**

R.: mais vous aviez l'idée de la serigraphie et maintenant ça continue toujours, ah?

S.: **Mais pourquoi? C'est aussi le bizarre, par ce que je conduis, je suis à ce moment le professeur dans les ateliers de design et communication visuelle. Mais dans l'École se change beaucoup et il faut trouver de nouvelles places, les ateliers diplômés pour le nouveau Recteur de cette École. Mais en ce moment, tout le monde dans cette École pense, "qu'est ce qu'on fait? mais il y a ces ateliers qui sont complètement détruits, les ateliers de sérigraphie et Smoczyński". Mais l'ancien recteur pense, "ah oui! c'est bon! Nous donnons ces ateliers de Smoczyński, mais restent des ateliers qui sont libres pour le nouveau recteur". Mais je les prend, ces ateliers, qui sont relativement... dans le mauvais état...**

R.: et ça s'est fait il y a trois, quatre ans, non?

S.: **Oui, et maintenant nous avons les meilleurs ateliers en Pologne!**

R.: Oui oui... Et le Recteur d'ici maintenant c'est qui?

S.: **Treliński**

R.: c'est aussi un peintre...

S.: **oui, il fait la peinture et la gravure aussi. Il réalise beaucoup de choses chez nous, dans ces ateliers... Nous avons les épreuves...**

R.: et avec Bartczak aussi vous travaillez?

S.: **Bartczak oui, oui, par ce que en général, dans l'estructure de l'École, Bartczak c'est le chef de cathedra de gravure... Mais pour (...?)**

R.: oui. Alors, cette femme, Ola Gieraga... rysunki? (dibuix)

S.: **ah oui, c'est Ola Gieraga. Elle travaille maintenant. Pendant quand nous avons parlé avant,<sup>4</sup> elle étudiait, mais maintenant elle a fini ses études et maintenant elle travaille avec Roma Ha\_at comme son assistante dans les ateliers de dessin.**

R.: je crois que je vous fatigue... Je veux faire une photo des premières gravures vôtres...

S.: **ah oui, il y en a... ici** (riure)

R.: oui, j'ai vu... et aussi une photo de ça....

S.: **O.K.**

R.: ... et je veux voir les photographies... Ou est-ce qu'elles ne sont pas ici, les photographies?

S.: **c'est dommage par ce qu'elles sont maintenant dans quelque galerie pour préparer d'expo dans l'année prochaine, mais je les prends de cette galeriste et je veux te montrer, par ce que, je pense que c'est intéressant...**

R.: par ce que.. je pense que je vous fatigue, non?

S.: **non, non, non, non, non, non...j'ai le temps pour toi. Ah oui, c'est aussi des choses intéressantes par ce que c'est les affiches que j'ai fait pour Gierak. Par ce que moi je pense dans cette année, c'est l'année 70, quand vient en Pologne Gierak, j'ai fait les affiches "la forte main pour Pologne". Mais quand je (part de mon collègue ici, quand je parle de mon collègues ici?) par ce que c'est les affiches qui ont été exposées au musée qui n'existe pas maintenant, c'est le musée de Révolution** (riures)...

R.: et ça existait alors? Et c'était où?

S.: **oui, ça n'existe pas. Mais mes affiches existent beaucoup des années dans l'expo, ja, ja, ja!!!....**

R.: mais ce musée il était où?

S.: **à Varsovie**

R.: à Varsovie, le musée de Révolution. Et c'est où ce musée?

S.: **ja, ja, ja...C'est un musée**

R.: et c'est fermé maintenant?

S.: **oui...**

**Ah oui, ce sont tout à fait anciennes, ah oui, c'est ça... C'est de l'histoire, eh?**

R.: oui... je dois faire un peu (fer foto)... Ça je me souviens, il est aussi en rouge, celle-là

S.: **ah oui, oui...**

R.: ah oui, ça je me rappelle, et ça aussi....

S.: **oui, ce sont très, très anciennes...**

F. Vila: .... això és seu, aixó? ... que guapo!

S.: **ah oui, ce rouge**

R.: ce rouge, je me souviens... C'est comme ça, dans cet ordre? Ici le bas?

---

<sup>4</sup> Es refereix a l'anterior visita que li vaig fer al 93

S.: **oui, oui, oui... Je fais voire, c'est par exemple, ce mes affiches pour l'expo, mais tu vois, ce sont les années... eh...**

R.: 72, oui. Et ça, ça, ça, et ça ce sont les mêmes années?

S.: **oui, par ce que ce sont l'année 71**

R.: je dois noter les titres

S.: **ah oui, ça c'est aussi les affiches de... par ce que c'est la période de transformation, c'est entre l'an 73, c'est cette transformation entre gravure et design. Mais je toujours veux faire les choses qui sont au même niveau, par ce que je ne trouve pas de beaucoup de différence entre de mes choses personnelles et des choses pour publicité... Ah c'est... (?) Ah, tu vois, c'est choses mélangées mais... tu peux voire...**

R.: si, aixó és d'ara, ça c'est maintenant, ça c'est maintenant par ce que ça c'est... beaucoup plus de cette année, non?

S.: **oui, oui...Tu peux faire ça et ça (fer fotos), attends... Ah oui, c'est très dure, de l'histoire personnelle, eh?**

R.: c'est très dure, oui...

F.Vila: les lettres de mode... La lettre cette année eh, c'est

S.: **Mais ce sont de l'année que.. nous n'avons pas de nouveaux techniques mais sont lettres qui sont collées un par un...**

R.: aquestes lletres són de moda ara?

F.Vila: non, c'était la mode de...

S.: **ah oui, c'est de... "...qui sont retrouvés dans le chemin, o" c'est le titre...**

R.: et celui-là

S.: **Ah, mais ça c'est le classique, par ce que... tu sais, eh... il y a seulement une période quand je suis vraiment connu eh... dans l'Europe et dans Pologne, c'est celle-là (estem veient la sèrie de gravats dels anys 85, 86-87...) Mais je ne sais (crois) pas ce que sont les choses... extraordinaires, c'est seulement période, eh?**

R.: Oui, dans votre contexte, oui... mais il y a quelque chose qui est vraiment bien...

S.: **Oui, mais tu sais, maintenant je pense pour ça ce que sont les choses qui sont faites par l'autres gens. Ce quelques gens que j'ai connu, j'ai connu, mais..,**

R.: oui, il y a quelqu'un... après vous... ils font... oui...Łobodziński... non? après vous...

S.: **Oui, oui, il y a beaucoup de liason entre moi et Łobodziński**

R.: j'ai les photos de ça, mais je dois mettre le nom de ça...

S.: **tu as connu ça...**

R.: oui, mais je n'ai pas la photo de ca... (vaig fent fotos dels treballs que Smoczyński ens ha mostrat abans, i que resten al terra del despatx. Cada vegada n'hi ha més i s'ha de tenir cura de no trepitjar-los...)

S.: **ah oui, c'est pas bien éclairé eh ...**

R.: non, non, mais c'est très bien

F.Vila: interdisciplinaire...

S.: **ja, oui...**

F.Vila: par ce que... c'est le monde contemporain... toujours....

S.: **Je suis toujours en mouvement, je ne suis, je ne m'intéresse pas pour les choses stables. Je veux être en marche... Mais, c'est...**

R.: ...vous connaissez Robert Ryman, l'artiste....

S.: **Oui, oui... Mais, tu vois, maintenant je fais aussi les affiches et c'est mon projet, et c'est le même problème, en général plastique, plasticien, comme ça... mais j'ai transformé à l'autre manière avec les lettres**

F.Vila: c'est à toi ce poster...

S.: **oui, oui, oui.... Par exemple, c'est mon calendrier, comme les gravures. Mais je ne trouve pas ce qu'il y ait de quelque chose différente entre cette chose et celle, par ce que (la) pensée, en général, reste (la) même, ça change mais...**

F.Vila: c'est la conception socialiste un peu, de la fonctionnalité des choses...

S.: **oui, oui, oui...**

F.Vila: je dis, quand je fais un travail de galerie, je dis "testimoniel" je dis "travail testimoniel", par ce que je ne crois en la conception de l'artiste...

S.: **mmm... Mais c'est la question du monde contemporain. Il faut cataloguer des gens. Ce ... comment s'appelle ça, tiroir? ça c'est bien. Mais quand tu as dix tiroirs, ah! viennent les problèmes.**

F.Vila: Par ce que la chose très importante ce sont les idées... je crois aussi, les conclusions avec les idées... penser quelque chose transcendente

S.: **oui. Mais tu vois de quelque chose très intéressante, par ce que, oui, c'est mélange de la vie quotidienne avec la vie transcendente. Nous sommes toujours entre de retrouver de son chemin. Mais il y a de cette idée force, c'est le force de vie quotidienne et force transcendente.**

F.Vila: Et le force transcendente c'est une chose contemporaine

S.: **ah oui!**

F.Vila: n'est pas les choses de tradition religieuse, can be, peut-être, mais la conception capitaliste, c'est ...(...?) la fonctionnalité et les traditions.

S.: **ah oui, ah oui... Mais pour nous, ici en l'Est, je pense que pas très... ce que c'est très important c'est que je suis en général... je suis né en l'Est, par ce que je suis né en Biélorussie, mon grand-père est l'ortodoxe, ma mère est russe et j'ai trouvé en mon monde de... priorité pour monde intérieur, pour monde de l'esprit, avant de monde de vie pratique, de vie pragmatique...**

F.Vila: Ici en Pologne se font des spots publicitaires, spots, films, vidéos publicitaires?

S.: **oui, oui, oui, il y a tout maintenant, toutes les choses, ça commence, mais il y a beaucoup des artistes qui travaillent en cette manière et ... ils sont bons.**

F.Vila: par ce que à Barcelonne ça on fait beaucoup,

S.: **ah oui**

F.Vila: ... alors c'est une chose spéciale, par ce que je fais les spots et on dit "oh, très bonne technique, très bons..." mais le chemin, je l'ai pas... (riures)



S.: **ah, c'est toujours.... oui.... Mais, écoute-moi, c'est toujours être à la mode, eh? Oui, je travaille avec les ordinateurs, par exemple ça c'était avec les ordinateurs, mais les ordinateurs sont seulement des outils. Pour faire ça, je ne pense pas avec des conceptions des ordinateurs, ils me suffisent seulement comme des outils, pour le faire... Les choses premières ce sont les idées...**

F. Vila: oui, par ce que quelquefois, il y a un standard, conception de...(...?) maintenant plus encore, il y a un standard de conception de design graphique...

S.: oui.... **Mais je pense que éclairé un peu, par ce que maintenant, en général en monde se dit ce que... C'est bonne épreuve? c'est pas bonne épreuve...**

**Ah! tiens, c'est le travail qui... Bartzak qui a fait chez lui, je, je, je, dans les ateliers de sérigraphie** (es refereix al fet que ells han passat a la pantalla serigràfica el treball original del catedràtic de gravat i artista, i l'han imprès)

**Ah oui, ici la meilleur épreuve.**

R.: ah, ça va. Ah, c'est les couleurs beaucoup plus

S.: **foncées**

F.Vila: (...?) les corrections c'est fait avec l'ordinateur ça

S.: **Oui, mais c'est le contre (negatiu) et en ça manuellement nous couvrons des choses pour épreuve seulement deux, et jaune, après de l'autre couleur** (es refereix a un projecte de cartell que té sobre la taula; el procés del negatiu i la selecció dels colors els fan amb l'ordinador)

R.: Alors, moi j'ai besoin de savoir si ça (un altre dels seus gravats) a un titre... (anotem més títols)

S.: **ah oui, c'est celle qui s'appelle "Le portrait représentatif" (1971) officiel...**

R.: R.: Ilàstima. Estàvem parlant d'aquest *Triptic moderne, Madonna contemporaine avec ses apôtres*, que havia estat refusat per Fijałkowski... i (la casset) s'ha parat...

R.: vous faites toujours des tirages très courts, non?

S.: **oui et non, par ce que de ces travaux de cette période de 86 j'ai fait jusqu'a ça, par exemple jusqu'a 50 pièces. Mais ce sont des choses qui sont faites à dix, cinq, il y a une ou deux épreuves, par ce que ça n'existe pas officiellement, je le fais seulement pour moi même.**

R.: (...) les mesures...

S.: **c'est les mêmes mesures, le registre à 50 cm.**

R.: et c'est l'année...

S.: **1986 ici. Par ce qu'il y a, c'est les périodes 86 jusqu'a 89 j'ai fait ça, jusqu'a 1990 ça suffit, j'ai changé...**

R.: 89, non? et ça s'appelle comment?

S.: **ah oui, ce sont les "Figures masquées" par ce que je couvre beaucoup de couches et pour cette raison je les appelle les "figures masquées"**

R.: comme les sérigraphies...

S.: **Oui, c'est la même chose, c'est toujours la même chose. Mais tu sais, je trouve une chose, après de nôtre... connaissance je vois une chose, c'est que pas c'est changé dans le temps, c'est toujours reviens de quelques motifs qui est entre (dedans) nous... Je suis primitif... ja, ja, ja....**

R.: alors, c'est bien que je fais vous voir quelque chose, non?

S.: **oui, oui....**

R.: et ça c'est aussi 50 cm.? Toujours?

S.: **oui, oui, par ce que le question des mesures des plats de zinc.**

R.: alors, celle-là, le titre, et l'année...vous savez l'année de celle-là?

S.: **ah oui, l'année c'est autour de ...la même période: c'est "La cicatrice dans le temps et dans nous". Je n'aime pas cette gravure mais c'est très bizarre, elle s'est vendue très bien, oui, je ne sais pas pourquoi, ja, ja!**

... **Ah oui, c'est "Livre du bien et du mal", oui, c'est le...**

R.: ... c'est dans le catalogue, alors ça je sais...

S.: **Je n'ai pas maintenant de ces catalogues, des derniers, non...**

R.: Non? Non, j'ai des photocopies seulement... Mais il est dans Zachęta!

S.: **ah oui, seulement... ah, c'est possible**

R.: oui, oui, j'ai fait les photocopies dans Zachęta

S.: **ah oui? Tu sais, je pense ce que je suis de ces gens complètement oubliés**

R.: Non, non, non, après mon travail.... (riure conjunt)

S.: **Et mais...**

R.: et celle-là, quel est le nom?

S.: **ah oui, c'est "La lêtre à toi"**

R.: ça c'est pour la sort, pour les maisons...

S.: **oui, oui....**

R.: mais, normalment vous n'avez pas beaucoup de simboles...

S.: **eh... Non, je trouve seulement, les choses intéressantes c'est les signes plus simples qu'imitaient de... l'être, mais l'être sans l'être, par ce qu'il y a seulement les croix, les cercles et les lignes, c'est tout.**

R.: oui... et le moins, la reste; la somme, la multiplication? Et la division?

S.: **...Oui par ce que je pense que, en général, de nôtre relations entre nous sont très limitées. Eh... mais je peux dire beaucoup de mots, et l'autre côté apprend seulement des petits comunicats... eh?... Mais pour cette raison il faut eh... faire ... les choses plus simples, eh?**

R.: c'est "La lêtre à toi"... 1990... Et encore il y a... celle-là elle est dans le catalogue...

S.: **oui, oui, celle est dans le catalogue...**

**Mais ecoûte-moi, avec cette... les affiches il y a les choses très interessantes par ce que ce sont, c'est les épreuves de mon**

R.: votre doigt

S.: **oui, avec des cicatrices. Par ce que à ce moment j'ai les cicatrices.**

**Mais je vois, c'est la signification personnelle. Par ce que c'est les affiches pour exposition après le concurs de gravure pour le cercle de graphiques, des lodziens (de Łódź)**

R.: ah, clar, et alors il y a la fissure...oui.. Oui, l'année 72

S.: **Non, il est moderne pour cette datte, eh... cette année, ja, ja, ja...**

R.: et je voudrais faire encore la photo de celle-là qui avait beaucoup de lettres, que vous m'avez montré, que vous avez fait l'année 85, qui avait beaucoup de lettres, et c'était sérigraphie... vous vous rappelez? C'est la première chose que vous faisiez dans les sérigraphies avec les lettres et vous pouvez masquer...

S.: Ici? **Je ne sais pas si... Ah, oui, celle-la... c'est ça? Il y en a un peu, encore...**

R.: Ah, oui, ça! ... Ça vous avez fait l'année 85, ah?

S.: **oui, oui**

R.: 85, et elles n'ont pas de titres, non?

S.: **pas de titres, mais il y a beaucoup des épreuves mais elles ne sont pas finies... mais ce sont encore les choses de... Ah, ça si, ça c'est, j'ai fait comme... Je le prends pour Ibiza, je ne sais pas...**

R.: Ibizagraphic? Ah!, c'est maintenant ça, Ibizagraphic? Ils m'ont donné un prix à Ibizagraphic...

S.: **ah oui?**

**Ah oui, (ha trobat la serigrafia que li demanava) tu as beaucoup, par ce qu'ils sont, ne sont pas finies toujours, par ce que j'ai veux faire de quelque chose, mais toujours pense ce que je peux faire, demain, par exemple.**

**Mais j'aime, j'aime de cette vie provisoire, par ce que c'est très triste quand tu fais des quelques choses, et tu sais bien qu'est-ce que tu fais demain. Je n'aime pas, ja, ja, j'aime beaucoup être toujours étonné par ... par moi, oui?**

R.: mira aquesta que maca no?... ça c'est très beau, ah?

S.: **Oui, je l'aime. Je l'aime beaucoup ça, par ce que...**

R.: ça je ne sais pas si ça sort dans la photo, ça... On doit les voir...

S.: **ja, ja... avec trois, oui?...**

F.Vila: c'est maintenant, non? c'est l'œuvre de maintenant

R.: vous faites ça maintenant? non, l'année passée

S.: **oui, c'est l'année passée**

R.: maintenant il fait la photo

S.: **seulement. Mais je veux te présenter, par ce que ces photos sont, très près de ces travaux, très près.**

R.: je finis les photos, maintenant, et on va

F.Vila: ... (...?) la contemporanéité, par ce que vous changez beaucoup

S.: **Oui, oui, oui, je change beaucoup. Mais, je pense ce que je ne change pas. Mais tu sais, quand j'ai de la main fini (quand j'ai l'épreuve fini dans la main), je vois ce que, combien de choses de faire. Par ce que pour moi, je fais maintenant cette chose, et que j'ai fait. Mais ... je n'aime pas de *tiroir* par ce que c'est, c'est mon tombe.**

**Je, je, je... Je ne trouve pas, ça. Seulement pour ... apprendre des des...**

R.: Je veux faire encore plus (photos) de ça

S.: **Ah oui, il y a beaucoup. Il y a vraiment beaucoup, j'ai fait peut-être 44 ou 45 exemplaires, par ce que ce sont, une question de trouver de quelques...**

**Ça, ceux sont mauvais par ce qu'il faut faire nouvelle couche... Ça, et ça**

R.: et je veux montrer ça par ce que c'est avant. Je peux faire?

S.: **oui, oui, oui, naturellement... Ça aussi... par ce que cette couche c'est après de cette ...et couvre...**

R.: et celle-là, c'est avant d'ici, non? ... Alors je fais (la photo) d'abord ça...

S.: **Ça c'est avant de tout, c'est seulement deux, couches: ils sont ici aussi.**

R.: Ça c'est avec ça. Non, c'est pas la même.

S.: **oui, il y a le même ton, mais ils sont en plus, 5 ou 6 couches, en fin...**

R.: après ça, c'est ça, non?

S.: **oui, oui...**

R.: si je me trompe, c'est pas problème, non?

S.: **non**

R.: vraiment?

S.: **vraiment**

R.: Ça je veux montrer que... que vous faites... comme le (...?) Et alors ça c'est avant ça.

S.: **Oui. Mais, il y a des choses mélangées, par ce que... je mélange les couleurs encore... Ça a la même couche qui est retournée.**

R.: ça va, ça y est

S.: **ah oui, ça me plaît...**

R.: ah oui, moi aussi (riem junts perquè es tracta d'una prova que té un *defecte; mal* tirada és preciosa)

S.: **Pietsch qui a écrit de... récession pour mon... état de professeur... il est... il est très étonné pour ces travaux par ce qu'il est très traditionnel et...**

R.: c'est qui qui a ?

S.: **Pietsch, Andrzej Pietsch...**

R.: Andrzej Pietsch! ah oui....Oui...

S.: **Mais il ne veût pas...**

R.: les changements?

S.: **comment écrire pour ça... ja, ja**

R.: Il a pas écrit, finalement?

S.: **Oui! finalement il a écrit récession... mais, il est étonné.**

R.: Són molt macos aquests, a mi m'agraden molt, eh? moi j'aime beaucoup, eh?

S.: **Mais, tu sais, j'aime beaucoup de celle-ci, par ce que il est vraiment fondamental et sans prétension, eh? Ce sont des choses, seulement... Pas des œuvres.**

R.: Et maintenant on va vous aider pour mêttre ça, non, dans le tiroir?

S.: **Oui, ça va tomber**

R.: Ça tombe (riure conjunt). Et maintenant ça, où est que, ça avec ça, non?

S.: **Oui, oui, il faut le sélectionner encore... Ceux sont anciens, ceux sont nouveaux.... ah, ça, il faut qu'ils viennent... à... no, no, non, c'est le.... dans le coin, archives contemporains, les travaux des artistes...**

R.: Ça c'est le nom, ça c'est le nom de... la...? non

S.: **Ah oui, ça c'est le Centre, c'est mon calendrier. C'est aussi comme les gravures...**

R.: Ah, je fais la photo de ça, du logotype

S.: **Ah oui, Logo... Ah oui...**

F.Vila: ... de l'Universitat?

R.: Ça c'est nouveau?

S.: **Ça c'est nouveau, ce sont deux... , ah non, c'est pas nouveau, ça est... ah...**

R.: Je crois que j'ai pas fait la photo de ça, celui-là, je vais faire la photo

S.: **Non? Oui**

R.: Et on regarde comme ça, d'ici? On regarde comme ça?

S.: **Ah oui, oui, oui....**

R.: J'ai déjà écrit sur votre... sur votre... sérigraphie, beaucoup, j'ai déjà parlé

S.: **Il est... (...?) sur la Biennial à Gracovie**

R.: I c'est Ola Gieraga qui travaille avec cet toïle, aussi? o non?

S.: **Non, ce travail non... Mais je ne sais pas rien avec de qui de Ola**

R.: Non, mais c'était...la...

S.: **Mais c'est le même temps, c'est le même temps quand nous travaillons ensemble**

R.: c'est elle qui faisait avec le plâtre, non?

S.: **oui**

R.: Ça c'est aussi pour là? C'est quoi comme papier, ça?

S.: **Ah, c'est du papier pour les affiches... Oui, par ce que, tu sais, je ne trouve pas de... par ce que ils sont faits pendant le temps... ça il faut retirer de celle-là, par ce que pas de tiroir en bonnes mesures...**

R.: Ici encore le papier... de cigarettes...

S.: **Ah oui, oui, oui... J'aime beaucoup de ces travaux, de Ola...**

R.: Elle fait un peu comme vous, dans le système...

S.: **Oui, oui, oui...**

R.: pas le...iconique, mas...

S.: **Par l'esprit!**

R.: Oui

S.: **Nous sommes mêmes....**

S.: **O.K.** (hem acabat de desar tots els treballs)

R.: I, quand est qu'on voit vôtres... photos? ...Les photographies?

S.: **Lesquelles photos? Ah oui... il faut penser... par ce que...** (la conversa queda tallada perquè m'adono que la cinta de 90 min està gravant a sobre de l'enregistrament del principi de la visita)